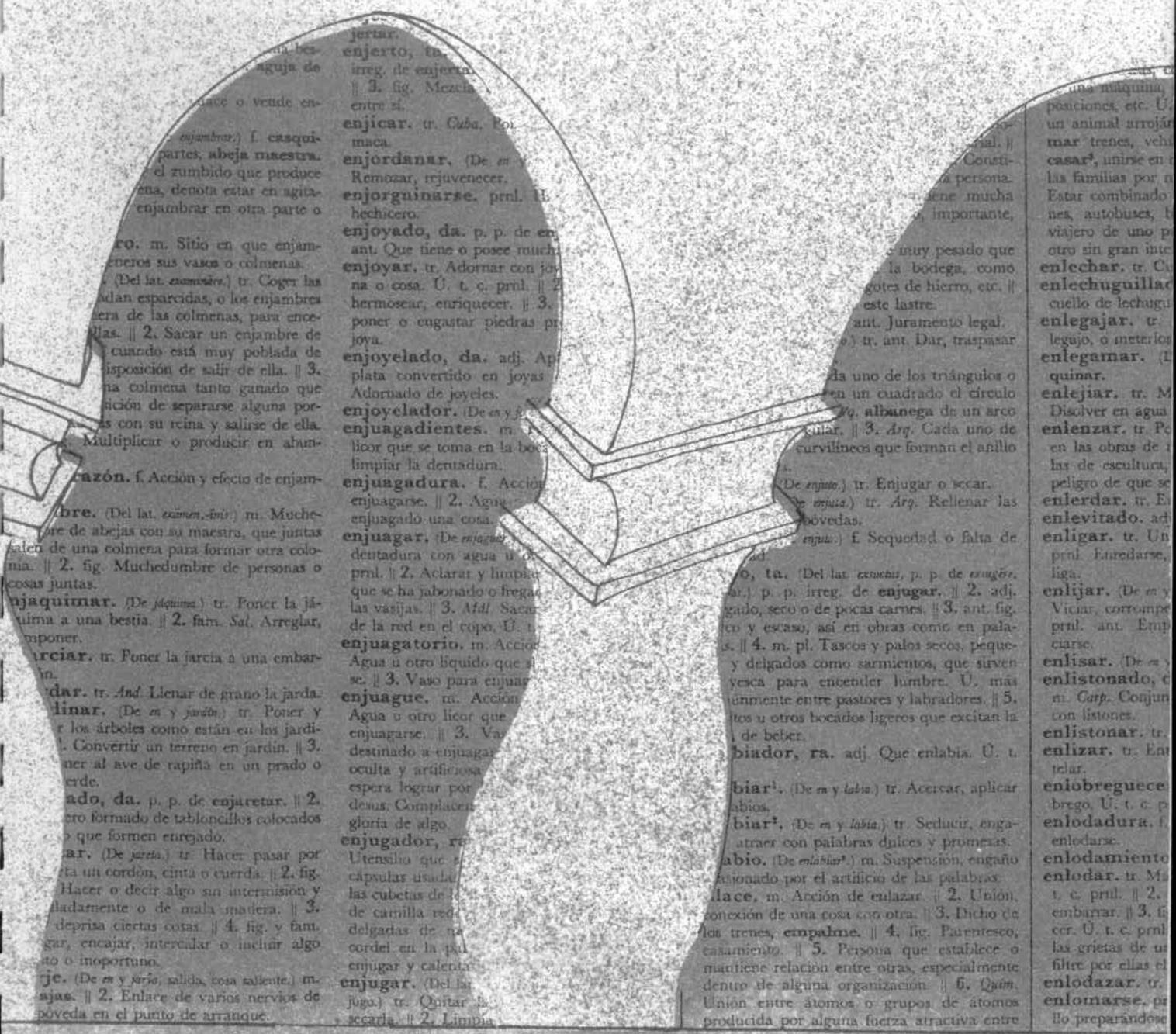


el PATIO

La Revista de la Cultura Hispano-Guineana

Nº 48. Marzo Abril 1996



jerar.

enjerito, ta.

irreg. de enjertar.

|| 3. fig. Mezcla

entre sí.

enjar. tr. Cuba. Pol.

maca

enjordanar. (De en

Remozar, rejuvenecer.

enjorguinarse. prnl. H.

hechicero.

enjoyado, da. p. p. de en

ant. Que tiene o posee much

enjoyar. tr. Adornar con joy

na o cosa. U. t. c. prnl. || 2.

hermosear, enriquecer. || 3.

poner o engastar piedras p

joya.

enjoyelado, da. adj. Ap

plata convertido en joyas

Adornado de joyeles.

enjoyelador. (De en y joy

enjuagadientes. m. Lic

lor que se toma en la boca

limpiar la dentadura.

enjuagadura. f. Acción

enjuagarse. || 2. Agua

enjuagado una cosa.

enjuagar. (De en y lavar)

dentadura con agua u o

prnl. || 2. Aclarar y limpiar

que se ha jabonado o fregao

las vasijas. || 3. *Mil.* Sacar

de la red en el copo. U. t.

enjuagatorio. m. Acción

Agua u otro líquido que s

se. || 3. Vaso para enjuar

enjuague. m. Acción

Agua u otro líquido que

enjuagarse. || 3. Vas

destinado a enjuagar

oculta y artificiosa

espera lograr por

deus. Complacencia

gloria de algo.

enjugador, ra. m. Utensil

que se usa para

capsulas usadas.

las cubetas de

de camilla red

delgadas de na

cordel en la pu

enjuagar y calenta

enjuagar. (Del lat

juga) tr. Quitar la

secaria. || 2. Limpia

una maquina

posiciones, etc. U.

un animal arrojar

mar trenes, vehi

casar, unirse en

las familias por n

Estar combinado

nes, autobuses, b

viajero de uno p

otro sin gran inte

enlechar. tr. Cu

enlechuguillar

cuello de lechuga

enlegajar. tr. U

legajo, o meterlos

enlegamar. (L

quinar.

enlejar. tr. M

Disolver en agua

enleñar. tr. Po

en las obras de t

las de escultura,

peligro de que se

enlerdar. tr. El

enlevitado. ad

enlugar. tr. Un

prnl. Enredarse,

liga.

enlijar. (De en y

Viciar, corrompe

prnl. ant. Emp

ciar.

enlisar. (De en y

enlistonado, c

m. Corp. Conjun

con listones.

enlistonar. tr.

enlizar. tr. Ent

telar.

enlobreguece

brejo. U. t. c. p

enlodadura. f.

enlodarse.

enlodamiento

enlodar. tr. Ma

t. c. prnl. || 2.

embarar. || 3. fi

cer. U. t. c. prnl

las grietas de un

filtro por ellas el

enlodazar. tr.

enlomarse. pr

llo preparándose

da uno de los triángulos o

en un cuadrado el círculo

|| 2. *Arg.* albanega de un arco

curvilínea que forman el anillo

|| 3. *Arg.* Cada uno de

De enjuar.) tr. Enjuagar o secar.

De enjuar.) tr. *Arg.* Rellenar las

De enjuar.) f. Sequedad o falta de

o, ta. (Del lat. *enjuar*, p. p. de *enjuar*,

o, ta. p. p. irreg. de enjuar. || 2. adj.

gado, seco o de pocas carnes. || 3. ant. fig.

to y escaso, así en obras como en pala-

s. || 4. m. pl. Tascos y palos secos, peque-

y delgados como sarmientos, que sirven

vesca para encender lumbre. U. más

unemente entre pastores y labradores. || 5.

itos u otros bocados ligeros que excitan la

de beber.

biador, ra. adj. Que enlaba. U. t.

biar¹. (De en y labia) tr. Acercar, aplicar

labios.

biar². (De en y labia) tr. Seducir, enga-

traer con palabras dulces y promesas.

labio. (De enlazar.) m. Suspensión, engaño

ajustado por el artificio de las palabras.

llace. m. Acción de enlazar. || 2. Unión,

conexión de una cosa con otra. || 3. Dicho de

los trenes, empalme. || 4. fig. Parentesco,

casamiento. || 5. Persona que establece o

mantiene relación entre otras, especialmente

dentro de alguna organización. || 6. *Quím.*

Unión entre átomos o grupos de átomos

producida por alguna fuerza atractiva entre

El Patio

LA REVISTA DE LA CULTURA
HISPANO - GUINEANA
Nº 48



SUMARIO:

1.- PRESENTACION. (Ciriaco Bokesa Napo)	3
2.- MIRADOR DE BOKO. Con Lubé dentro. (Jafem)	5
3.- PUNTOS DE VISTA:	
A - Entrevistas. (Ciriaco Bokesa Napo)	
I. Excmo. Señor Embajador de España.....	6
II. " Ministro de Cultura, Turismo y Francofonía.....	8
B - Encuestas a Economistas guineo ecuatorianos. (Ciriaco Bokesa Napo).....	14
I. Fernando Abaga Edjang.	
II. Antonio Nve Neeng.	
III. Felipe Miko Abogo.	
IV. Andres Ovono Asumu.	
C - Reflexión y Pensamiento:	
I. Los vicios del consenso matrimonial Fang. (Faustin Edú).....	19
II. La integración de la mujer, ayer y hoy. (Fernando Abaga).....	25
III. Sabbath. (Manoliño Nguema Ada).....	33
IV. El Patio 6 años despues. (Leoncio Malale).....	35
4.- ECO SOCIAL:	
I. Carta al Director.....	38
II. Condolencias a Gregorio Bobepari.....	39
- Del Centro Cultural Hispano-Guineano.	
- De Amador Martín.	
- De Jaime y Nuria.	
5.- LECTURAS:	
I. Teatro: Djanka, o el lapso de una ternura. (J.F. Siale Djangani).....	43
II. Hechos del arte. (Felipe Macario).....	48
III. Flor de abril [Poemas] (Gladys Verde).....	50
6.- Deportes: El Tae Kwon Do. (Buenaventura Memba Nkomi).....	53
7.- Humor: (José Ramón Cayetano y Rocky Bueriberi).....	56

FE DE ERRATAS

Pag 8, donde dice: *significatico*, debe decir: *significativo*.

Pag 11, donde dice: *el gobierno que soy miembro*, debe decir: *el gobierno de que soy miembro*.

Pag 33, donde dice: *cómo*, debe decir: *como*.

Pag 34, donde dice: *telegráma*, debe decir: *telegrama*.

Pag 37, donde dice: *ala*, debe decir: *ama*.

* Donde dice: *Jaime y Marta*, debe decir: *Jaime y Nuria*.

En caso de que el lector encuentre algun otro error, que nos lo disculpe.

PRESENTACIÓN

Ciriaco Bohesa Napo

*"La sombra nace, crece y muere
sin que jamás llegue a ser luz.
Sombra es la vida que no florece,
que no conoce ningún amor".*

Así cantaba un poeta, de cuyo nombre pocas ganas tengo de hacer memoria. Lo cierto es que el tal poetón, aunque de perogrullo, decía una verdad de Plaza Mayor: el que en su vida desconoce el florecimiento del amor, es como la sombra cubierta por la noche. Jamás llegará a ser luz. ¡Qué tragedia, avanzar de túnel en túnel, de cueva en cueva, de silencio en silencio, de oscuridad en oscuridad, de noche en noche; en definitiva: de muerte en muerte!

Al espacio abierto se lanza este otrora enclaustrado El Patio. Así, todo resplandece con diafanidad de amor que construye la verdad de la vida, desde la óptica del pensamiento, que es la verdadera vida. Lo veo -a El Patio- como a una inmensa pista, en la que aterricen yumbos y aeronaves del más denso tonelaje humano.

Porque, señores, no es éste un El Patio de bromas. ¡Abran, si no, sus puertas, y verán!: Asoma su pensamiento, compartiéndolo con amistad dialogal, el Señor Embajador del Reino de España -que, por cierto, es la primera vez que una autoridad de su clase y calidad nos honra y alienta con un gesto tan cordial-; igualmente el Señor Ministro -entonces aún- de Cultura, Turismo y Francofonía. La mujer, aunque se calle, tiene sus hinchas en lo que debería ser la defensa de sus tan reivindicados derechos: una visión -la de Fernando Abaga- que reordena la mirada hacia el tema. El Padre Faustino Edu pone el dedo en la llaga de tanta dote con tan poco dote.

Con la luz en el túnel, a modo de linterna; o con el tren al descampado, "por la terrible estepa guineana,

*polvo, sudor y hierro,
la verdad cabalga":*

los economistas -cinco, de momento, que "para muestra, basta un botón"- sacan los pies de las alforjas y caminan, aeronautas de su profesión, por su propio pie y espacio, sin compromiso alguno de índole institucional. Poco monta el que algunos hayan preferido la oscuridad en sombra de túneles visionarios y esperpénticos. Para volar, hay que tener alas; igual que para sentarse, bastan nalgas, solamente.

Inmensa es la gratitud que sentimos hacia aquellos que han puesto la luz de su pensamiento al servicio de la verdad que da vida. Y... como leyendo lo estás ya, dejo de decir sus otros nombres en las páginas que irás cada vez más deseando devorar.

Contigo, ahora y luego.

AGRADECIMIENTO

La Dirección, personal y colaboradores del *Centro Cultural Hispano-Guineano* agradecen a la firma **IBERIA** Líneas Aéreas de España, su constante patrocinio cultural en apoyo de este Centro, y, en especial, por el gesto tan significativo y digno de emulación de la concesión de dos billetes a alumnos de teatro de este *Centro Cultural Hispano-Guineano*, para proseguir estudios en España.

Gracias una vez más.

La Dirección, personal y colaboradores del *Centro Cultural Hispano-Guineano*.

MIRADOR DE BIKO

Con Lubá dentro

Por : JAFEM

Lubá está ungida de aceite; ese aceite de sus pescados. En su plaza, acalorada todo el día, se dejan mecer las almas por el viento que llega desde ese su mar azul, transparente como sus calles abarrotadas de risas claras y cantarinas de los niños. En *Lubá* nadie ve la televisión, aunque haya anochecido; todos se reúnen y hacen la tertulia.

El bar de *Mainga* está atestado de felices *lubenses*, y cuelgan a la luz de la luna las caprichosas enredaderas en los balcones de corte colonial. Los cocoteros en la lejana isla de *Los Loros* se balancean intranquilos.

Por la mañana, los que llegan a *Lubá* se mezclan con su divina gente, unos suben a *Pradecag*, o, como prefieren llamarlo las mentes viejas, y llenas de recuerdos *Barcelonesa*, otros

suben por allá, por donde nace el mismísimo *Magasin* y sus aguas cristalinas.

Por *Lubá* vuelan gorriones, golondrinas y gavilanes que para sí quisieran los sultanes de las lejanas tierras de oriente.

El viento es en *Lubá* una persona más. Una persona que acaricia con su silbo desde las entrañas del río *Tiburones*, a la *Caldera de Luba*.

Por la calle principal, la gente pasea sin complejos, como si fuesen camino a ninguna parte, a ver el infinito mar extendido a sus pies.

Todo sería obligatorio, cómo no en *Lubá* y alrededores: pasear, respirar, comer, ver, admirar. Aunque lo que más va a impresionar será la mar. Esa mar azul e infinita, que en *Lubá* es un vecino más.

Al Excmo. Sr. Embajador de España y al Ministro de Cultura Turismo y Francofonía

Por: Ciriaco Bokesa N.

Cuando el río suena, agua lleva. Eso es verdad. Pero, yo creo, no es toda la verdad: en una composición musical, hay momentos -tiempos- en los que los ríos de la voz humana dejan de sonar, sin dejar de ser ríos musicales. Yo creo que la verdad total del río de la vida, en torrente de aguas (en época de lluvias, por ejemplo), o cuando esas aguas se subterranizan para tornarse más puras en sus fuentes (época seca), la total verdad del río es su esencia: ser río. Nadie llamará momia a un silencio de blanca o negra en un pentagrama; como nadie llamará desierto al río Cónsul cuando disminuye su generosidad líquida.

Los tiempos han madurado. Los silencios han cedido el compás al diálogo de las partituras. El Patio inicia la construcción de un puente de ingeniería arquitectónica, acercando el oído a la voz susurrante del pensamiento de los más altos protagonistas de la filosofía de lo cultural y de lo económico. Puntos de vista es la sección que recoge dos entrevistas de interés incalculable: S.E., el Embajador de España, que nos recibió muy gustoso en su despacho oficial; muy gentil, pronuncia su punto de vista, que es el de España. Y el Ministro de Cultura, Turismo y Francofonía, pronuncia el suyo, que es el de Guinea Ecuatorial. ¿No es eso dialogar? ¡Y en alta voz, pues es por escrito!. Pues, si es verdad que "el que calla, consiente", también es verdad "que el que tiene boca, se equivoca". Nada de polémicas, pues. Pero sí, a hablar estamos llamados, y condenados.

Con una gratitud que se hace aplauso humilde al vuelo de las águilas, transcribimos lo que las voces han dictado o han trazado las plumas de nuestros dos entrevistados -para lo cultural-, y de nuestros cuatro encuestados -para lo económico-:

**ENTREVISTA AL EXCMO. SR.
EMBAJADOR DE ESPAÑA.**

El Patio: Diferencia entre Cooperación y Plan Marco (entre España y Guinea Ecuatorial)

Excmo. Sr. Embajador: El Plan Marco es un acuerdo en el que se contienen los distintos aspectos y sectores de la cooperación y los medios para su instrumentación. El Segundo Plan Marco, de 1990, recogía los siguientes sectores:

- . Recursos humanos, básicamente la enseñanza desde la primaria a la universitaria (UNED);
- . Cooperación cultural, que incluye centros culturales;
- . Comunicación social: radio, televisión, apoyo a la televisión de Guinea Ecuatorial;
- . Cooperación Sanitaria, que incluía la atención primaria, enfermedades tropicales;
- . Apoyo institucional: formación administrativa y de las fuerzas armadas;
- . Capacitación, extensión agraria; formación ocupacional y formación profesional;
- . Formación económico-financiera.

En otro aspecto, se recogen distintos sectores, como atención a pequeños proyectos generadores de renta. He destacado lo más significativo. Con todo, por encima de la letra está la praxis, la instrumentación de los planes que las coyunturas políticas condicionan.

Ahora, sin embargo, no son acciones directas, cuando se habla de cooperación; sino a través de ONGS (FERE, FERS, Instituto Carlos III, CIDOB, Jardín Botánico de Madrid, DOÑANA).

El Patio: ¿La Cooperación es exigencia de una "deuda histórica" o una necesidad psicológica -catarsis- en la conciencia de España?

Excmo. Sr. Embajador: Ni es

catarsis (purificación) ni es deuda histórica. Es, simplemente, el deseo de ayudar al pueblo guineano, dadas las relaciones peculiares que nos han unido durante 150 años.

El Patio: ¿Existe realmente la bilateralidad cooperacionista entre España y Guinea Ecuatorial?

Excmo. Sr. Embajador: No existe una bilateralidad. Es una cooperación asistencial, en la que Guinea aporta lo que puede, que, sin la ayuda de los guineanos, muchos proyectos no podrían llevarse a cabo.

El Patio: ¿La difusión de la lengua española cara a África es prioritaria; qué se hace en esos momentos al respecto?

Excmo. Sr. Embajador: Es muy importante. Hablamos castellano 400 millones de personas, sobre todo en Sudamérica, un continente en expansión. De ahí el interés que despierta la lengua española: aspectos culturales, comerciales, etc. España financia proyectos en África Occidental respecto a la difusión de la lengua española.

El Patio: Cuál es el índice de las relaciones entre Guinea Ecuatorial y España?



He destacado lo más significativo. Con todo, por encima de la letra está la praxis, la instrumentación de los planes que las conyunturas políticas condicionan.

Excmo. Sr. Embajador: Dadas las especiales relaciones que nos unen, se observa siempre una trayectoria cíclica. Guinea accedió a la independencia hace pocos años; es lógico que trate de buscar su propio espacio en la comunidad internacional tras haber definido su idiosincrasia.

Para terminar: proporcionalmente, Guinea es, con mucho, la mayor beneficiaria de cooperación y asistencia españolas.

Preciso, claro y contundente en sus respuestas el Sr. Embajador. Yo, al dictado, nada puedo variar, añadir o adornar, para evitar esa fiebre de ciertos entrevistadores que con su capciosidad cometen magnicidios verbales. Interesa que hayamos recibido una expresión precisa acerca de temas tan interesantes.

ENTREVISTA AL EXCMO. SR. MINISTRO DE CULTURA, TURISMO Y FRANCOFONÍA.

El Sr. Ministro de Cultura, Turismo y Francofonía, por su parte, prefirió, gentil, enviarme un sobre con su punto de vista transcrito ya. Tres preguntas nuevas añadimos a las cinco anteriores, como consecuencia de la encuesta a la que se dignó contestar. Ahí va:

El Patio: ¿Diferencia entre Cooperación y Plan Marco (entre España y Guinea Ecuatorial)?

Excmo. Sr. Ministro: No debería

hablarse de definiciones excluyentes, por cuanto el concepto de Cooperación en sí refleja tan claramente la voluntad de dos o más partes para aunar esfuerzos y compartir experiencias con el fin de lograr unos objetivos mutuamente beneficiosos, que serían en exacto intentar definir "la cooperación" únicamente desde el ángulo estrecho de los criterios que puedan tener personas o grupos de personas en dos determinados países. Un análisis de éste tipo se revela siempre aleatorio.

En cuanto al plan marco, nosotros

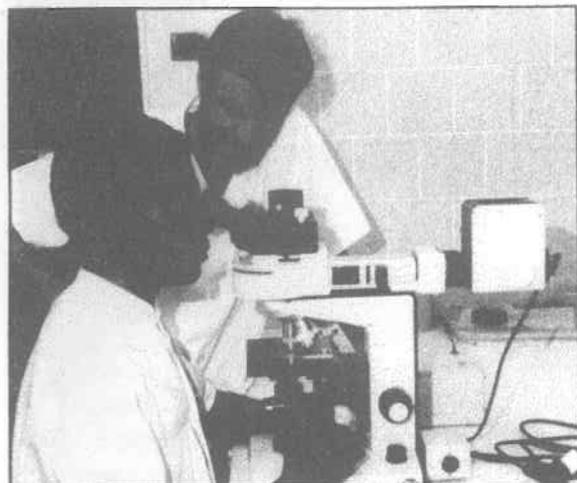
lo consideramos un intento de reorientación y racionalización de una Cooperación, que, si en su inicio fue voluntariosa, adoleció de objetividad y de método. Se precisaba una re-orientación y una coherencia entre las necesidades reales del pueblo y la manera en que se plantaron, por una de las partes, la solución de las mismas. Realmente, la necesidad de un plan marco fue planteada por la parte ecuator-guineana, a la vista de que llegó un momento en que se hizo difícil la definición clara, así como la separación entre qué parte de la cooperación beneficiaba directamente al pueblo de Guinea Ecuatorial y que otra parte era para cubrir los gastos de una asistencia técnica que excedía el número en gastos de las necesidades del País y a la vista de que la parte española empezó a acusar al Gobierno ecuator-Guineano de corrupción cuando, en realidad, éste no intervenía en nada en el manejo de los



mecanismos de la cooperación. Supongo que usted se acordará de que, cansado de ser acusado de despilfarro del dinero que España destinaba a la cooperación, el Gobierno de Guinea Ecuatorial elaboró un memorándum en su día sobre el particular y solicitó una auditoría internacional para establecer las responsabilidades reales de las partes en dicho asunto. Tuvimos la llamada por respuesta, iniciándose así un deslizamiento hacia abajo en la Cooperación entre ambos países; hasta que el 1994, unilateralmente, España decidió suspender la misma...

El Patio: ¿La Cooperación es exigencia de una "deuda histórica" o una necesidad psicológica -catarsis- en la conciencia de España?

Excmo. Sr. Ministro: En el Gobierno entendemos que la Cooperación entre España y Guinea Ecuatorial es un imperativo histórico que debe ser asumido conscientemente por ambas partes, imperando siempre el consentimiento mutuo y el respeto compartido. Como antigua potencia colonizadora, España, en un momento de nuestra historia, alienó nuestra cultura y nuestras formas socio-culturales, imponiendo las suyas propias (muy normal en las colonizaciones). Desde este punto, España tiene una deuda con Guinea Ecuatorial, la cual consiste en ayudar para que se mantengan y vigoricen las estructuras socio-culturales que impuso al pueblo



No puede España pretender el mantenimiento de la hispanidad en Guinea Ecuatorial abandonándola a su suerte y, en el peor de los casos, mostrándose hostil en el planteamiento de sus relaciones con Guinea Ecuatorial

ecuato-guineano. No puede España pretender el mantenimiento de la hispanidad en Guinea Ecuatorial abandonándola a su suerte y, en el peor de los casos, mostrándose hostil en el planteamiento de sus relaciones con Guinea Ecuatorial; no puede plantearse el mantenimiento de la hispanidad o de la supremacía cultural de España en Guinea Ecuatorial cuando la actitud de los encargados de velar porque así ocurra, es la de rivalidad, cuando no antagonismo. Lo que pudiera considerarse una necesidad psicológica se convierte en una deuda a partir del momento en que se sabe que toda colonización supone una violencia de los colonizadores sobre las costumbres, los usos y patrimonios del colonizador que necesita una reparación histórica, y ésta solo puede ser mediante una participación sincera y consciente en el esfuerzo del desarrollo de la antigua colonia, sin condiciones y sin pretender nuestras sumisiones.

El Patio: ¿Existe realmente la bilateralidad cooperacionista entre España y Guinea Ecuatorial?

Excmo. Sr. Ministro: Para el Gobierno de Guinea Ecuatorial es una cuestión que no plantea ninguna ambigüedad, por cuanto hemos dejado claro que la cooperación implica siempre una voluntad de obrar en común. No

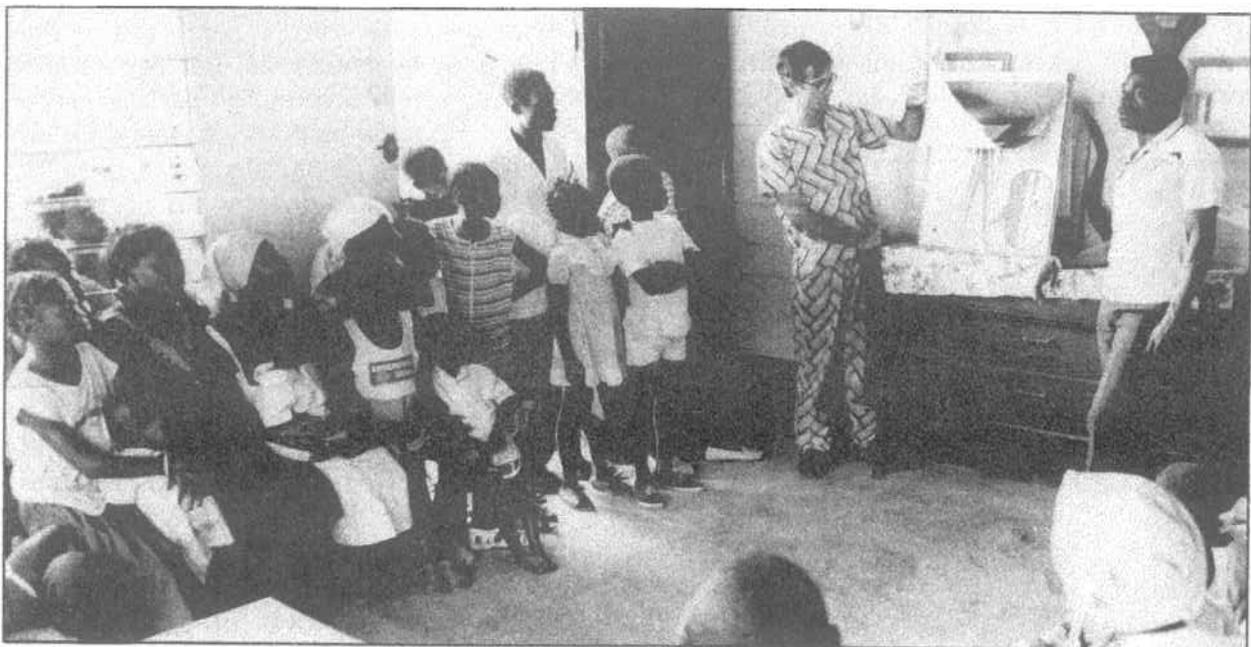
puede hablarse de cooperación si las voluntades implicadas no participan en su concepción ejecución. Por eso reitero que el Gobierno de Guinea Ecuatorial siempre ha venido quejándose de la unilateralidad con que la otra parte aborda los temas de la cooperación. Para nosotros, el espíritu cooperacionista y la fe en la necesidad de una bilateralidad en la cooperación son claros, dado que es siempre por iniciativa de nuestro Gobierno que se ha intentado encontrar las fórmulas para hacerlas más participativa, (Los Planes marco de Cooperación-España interrumpió unilateralmente el Segundo - y el memorándum sobre la cooperación que pretendía una auditoría para arrojar las suficiente luz sobre las incidencias acaecidas en la ejecución de la Cooperación entre ambos países, con vistas a un nuevo realzamiento) sin éxito.

El Patio: ¿La difusión de la lengua española cara a África es prioritaria; qué se hace en esos momentos al respecto?

Excmo. Sr. Ministro: El Gobierno de Guinea Ecuatorial no ha escatimado esfuerzo alguno, no solo para la difusión, sino para una mayor y viva incidencia del español en Guinea Ecuatorial, tras el peligro que supuso para el los once años de la dictadura macista. La voluntad política del Gobierno del Presidente

OBIANG por hacer del español el estandarte y pasaporte de Guinea Ecuatorial en el contesto de las naciones independientes de África y del Mundo es obvio. Fue por iniciativa ecuato-guineana que se celebró el Primer y, hasta ahora el único Congreso Hispánico Africano de Cultura, justamente porque Guinea pretendía, con ayuda de España, ser el puente de unión y proyección del español hacia el continente africano. En cuanto a prioridades, no puede establecerlas yo ni Guinea Ecuatorial por los demás países del continente que tiene sus propias culturas y establecen por sí mismos sus prioridades.

Sin embargo, como africanos, no concedería ninguna lengua europea ni extranjera prioritaria en el Continente, si acaso, necesaria para facilitar la comunicación entre los diferentes elementos de una misma cultura autóctona (como la bantú), dado que, por desgracia no se dispone de una forma escrita de comunicación entre ellos y la comunicación oral se hace difícil por la diversidad de lenguas dentro del mismo tronque cultural. Este es otro punto negativo de las colonizaciones que, en vez de ayudar a reforzar nuestras culturas, pretendieron destruirlas; en vez de intentar valerse de su adelanto para ayudar a los colonizados de una misma raíz cultural a reforzar y mejorar los





sistemas de comunicación (incluida la búsqueda de un alfabeto o adaptación a sus realidades del existente) practicaron la destrucción y la anulación de todo lo que hubiera podido significar arraigo cultural o conservación de las costumbres.

El Patio: *¿Cuál es el índice de las relaciones entre Guinea Ecuatorial y España?*

Excmo. Sr. Ministro: Si índice, en el lenguaje de usted, quiere decir la valoración que hago de las relaciones entre Guinea Ecuatorial y España, solo diré que el Gobierno que soy miembro siempre ha tenido en primer plano las relaciones con España que ha querido siempre excelentes. Sin ambages, puedo decirle que el Gobierno de Guinea Ecuatorial las considera de primera prioridad y se esfuerza en mantenerlas y reforzarlas, la pena es que las relaciones entre Países las hacen personas, y son los defectos y debilidades humanas las que suelen crear escollos en las mismas; éste es el caso en las relaciones entre nuestros dos países: actitudes y planteamientos de individuos nublan a veces el cielo situaciones molestas que nada tienen que ver con la buena voluntad y la objetividad que deben rodear las relaciones entre los dos Países que comparten Historia y Cultura como Guinea Ecuatorial y España. Algunos postulados del Derecho Internacional sobre Soberanía e

Independencia de los Estados tienen explicaciones confusas en las mentes de algunos hacedores de política españoles, pero el Presidente OBIANG piensa que acabarán por comprender y todo volverá a su cauce normal.

El Patio: *En su respuesta a la encuesta sobre el Centro (El Patio N° 47) hace alusión al "acta fundacional", ¿podría explicarnos con detalle el significado de esa alusión?*

Excmo. Sr. Ministro: Me refería al ACTA DE CONSTITUCIÓN DEL PATRONATO RECTOR DEL CENTRO CULTURAL HISPANO-GUINEANO suscrito entre el Gobierno de Guinea Ecuatorial y el Reino de España, el 12 de Octubre de 1981, en virtud del artículo 2º, párrafo g, del Tratado de Amistad y Cooperación entre ambos países y por el que se aprueban los estatutos del Centros cultural. En todo caso, quise designar el instrumento legal que vincula a ambos Gobiernos con la definición de la política general del Centro, dado que establece la presidencia colectiva del mismo, representada por el Ministro de Cultura por la parte ecuato-Guineana y el Embajador de España por la parte Española, estableciendo, además, una serie de obligaciones de las partes y una serie de normas que no han sido tenidas en cuenta por la parte española, habiéndose presentado por el Ministerio, verbalmente y por escrito, varias quejas

No podemos permitir que la parte ecuato-guineana participe en las decisiones del Centro porque somos (los españoles) los que cubrimos el presupuesto de su funcionamiento y, como sabe usted, Sr. Ministro, el que paga, manda

por esa situación de irregularidad, sin reacción alguna por la otra parte. Incluso, para la reunión del Patronato, que debiera ser tres veces al año, y que no se reúne desde 1982, el Ministerio ha intentado propiciar una reunión, por mediación de escritos a la Embajada de España, sin resultado. Sin embargo, la parte española actúa, en lo referente al Centro, como si éste no fuera mixto. Por ejemplo, estipula el Acta que el Director del Centro será nombrado por el Patronato en una de sus sesiones "a propuesta de la Oficina de Cooperación con Guinea" (Art. 8), ahora ni siquiera se le informa al Ministerio del nombramiento de dicha persona, ya no digamos pedir su opción; lo mismo ocurre para el Director Adjunto en el (Art. 9) cuyo caso contiene otro aspecto que ha motivado las reiteradas peticiones de reunión formuladas, sin éxito, por el Ministerio. No deja de ser curioso que una institución mixta, que se supone debe satisfacer las aspiraciones de ambos componentes mediante la definición concensuada por las partes, y que está previsto de que se reúnan tres veces cada año, 14 años después de la primera reunión fundacional, no haya vuelto a sentarse, mientras una de las partes decide unilateralmente, y, según su real criterio, lo que mejor le parece. Comprenderá que, en esas condiciones no puede hablarse de voluntad de cooperación ni de sujeción a las leyes. Me dijo una Autoridad de la Embajada de España, en uno de los intentos que realicé para reunir el Patronato, y que no se logró, lo siguiente, que puede servir de medida para saber cómo están las cosas: "No podemos permitir que la parte ecuato-guineana participe en las decisiones del Centro porque somos (los españoles) los que cubrimos el presupuesto de su funcionamiento y, como sabe usted, Sr. Ministro, el que paga, manda". Así de lleno, así de descortés para el círculo en que nos encontrábamos (altos funcionarios de una Embajada frente a un Ministro del Gobierno ante el que están acreditados). Se le olvidó que la parte Ecuato-Guineana pone gratuitamente el edificio y que, en

un alarde de buena voluntad y de espíritu de cooperación, ese edificio, que fue cedido en 1982 por un período de diez años que en 1992 debía haberse recuperado, el Gobierno de Guinea, había sobreesido el asunto... y estamos en 1996.

Lo dicho, los hombres pueden llegar a estropear con actitudes e interpretaciones individuales, empresas sublimes.

Estas y otras cosas que no puedo citar, para no ser epistolario, constituyen la razón de mi respuesta a la encuesta que realizó usted. Y pienso que, según ésta actuación, mejor que las partes definan claramente la naturaleza de esta institución; si es mixta, que se conforme la gente que la lleva a la exigencia del Acta de Constitución del Patronato Rector y sino lo es, que se conforme, en cuanto a su denominación y actuación a las normas que rigen el funcionamiento de los Centros Culturales.

El Patio: Como único pueblo del África negra con Cultrua Hispánica, ¿no le parece insuficiente la denominación Ministerio de Cultura, Turismo y Francofonía, en lugar de Ministerio de Cultura Hispánica, Turismo y Francofonía?

Excmo. Sr. Ministro: Como País de Cultura Hispánica en África negra me parece absurdo que se pretenda crear un Ministerio de Cultura Hispánica, cuando ya existe, un Ministerio de Educación. ¿Existe en España un Ministerio de Cultura Hispánica? Sin embargo, incluso en los Países Francófonos, se prevén Ministerios de la Francofonía, por cuanto que la misma tiene una acepción más de cooperación entre realidades culturales diferentes, dentro de un espacio cultural. En la Francofonía no se pretende la sustitución cultural sino la complementariedad para una mejor y mayor filosofía de cooperación. La francofonía es por otro lado, un planteamiento de integración sub-regional que se impone a Guinea Ecuatorial por su condición excepcional de único país

hispano-hablante en una sub-región de Africa Central donde, tanto los países con los que comparte las más largas líneas fronterizas, como aquellos que componen todo su entorno geo-político, son francófonos con una francofonía tan activa que todas las instituciones económicas y monetarias de la región están conectadas a la misma. Es incluso una cuestión de comunicación y relaciones humanas; no podría pretender Guinea Ecuatorial sola en Africa Central, imponer el uso del español a los millones de ciudadanos de otros países de la zona, antes bien, sus esfuerzos fueron hacia la integración, aunque no fuera sino en las relaciones oficiales, de parte de su comportamiento lingüístico a las escrituras con las que está obligada a estar más en contacto, sin renunciar, en absoluto, a sus realidades histórico-culturales.

El Patio: Guinea y España celebran triunfos en sus gobernantes, ¿que suerte le tocará al área de cultura en la euforia de ambos países?.

Excmo. Sr. Ministro: Guinea Ecuatorial celebra, desde luego, la victoria electoral de su Presidente en los pasados comicios del 25 de febrero, así como la investidura del mismo; el Gobierno de Guinea ha celebrado también el triunfo electoral del Presidente del Partido Popular de España (Su Excelencia OBIANG NGUEMA MBASOGO envió al Sr. AZNAR un mensaje de felicitación tan pronto como supo de su triunfo electoral); ahora bien, no sabemos si las cosas son vistas con el mismo realismo por parte de los Gobernantes españoles, pues no hemos escuchado ninguna felicitación de AZNAR a OBIANG, antes bien sabemos

que fue la delegación española a la Asamblea Paritaria UE/ACP que acaba de celebrarse en NAMIBIA, a pedir que no se reconocieran ni las elecciones ni al Presidente triunfador de las mismas; no les prosperó la propuesta porque los asistentes consideraron no era ni realista ni objetiva la petición. Vuelvo a lo dicho, no se coopera si no hay voluntad común de hacerlo. Usted habla de euforia de ambos países, pero cuando esa euforia es excluyente, cuando está encerrada en islotes de aislamiento y no hay comunicación entre las partes, no creo que pueda tener ninguna repercusión, no solo en la cultura, sino en ninguno de los aspectos que deberían configurar la comunicación para el desarrollo y la cooperación entre ambos pueblos.

Sin embargo, nuestro Gobierno, como ya lo dijo el Presidente Obiang en el día de su investidura, se esforzará cada vez más para lograr que desarmen ciertas actitudes estacionarias y ambos países avancen hacia reforzamiento de esos lazos que se crearon por la historia y que no tenemos el derecho de destruir por consideraciones percederas y estériles. Pienso que es replanteándonos todo para mejor que haremos ganar a nuestros pueblos, para que sigan compartiendo y robusteciendo este legado precioso y de incalculable riqueza, que es la cultura hispánica que comparten.

C.B.N.



Ciriaco Bokesa Naps.

ENCUESTA A DESTACADOS ECONOMISTAS GUINEO ECUATORIANOS

PREGUNTAS:

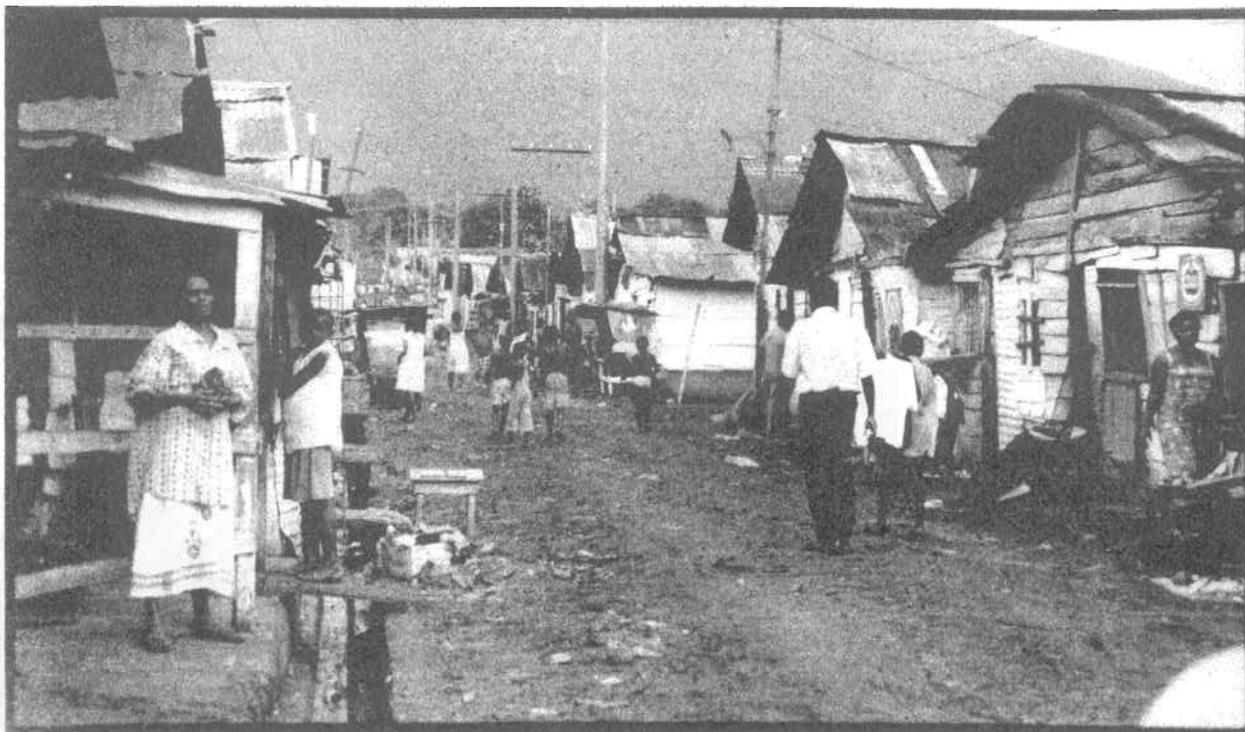
1.- *¿El economista tiene un lugar de relieve en la planificación real del desarrollo de Guinea Ecuatorial?*

2.- *Habida cuenta de las distintas corrientes de pensamiento y acción en la planificación de la economía de un pueblo, y dado que nuestros economistas se han formado en países de ideologías no afines, ¿cree que sería de interés un*

simposio de nuestros economistas para llegar a un acuerdo sobre el modelo de economía que más conviene al país?

3.- *¿Cuál es la mejor salida del país del pozo del subdesarrollo:*

- El petróleo.
- La ayuda de los países vecinos.
- Los altos salarios.
- La iglesia y la limosna.
- El milagro?

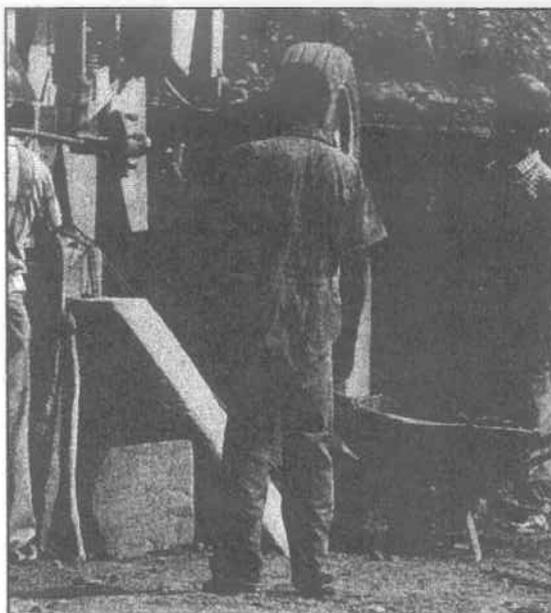


RESPUESTAS:

FERNANDO ABAGA EDJANG

1ª.- De momento, no lo tiene porque es ignorado, pero debería tenerlo, no sólo en la planificación (si se decide planificar y qué tipo de planificación), sino en todo lo que tiene que ver con nuestra economía. El problema es que el economista de este país, al encontrarse en un ambiente que es la negación de la racionalidad pero exhuberante en la irracionalidad, se siente alienado e inútil y, por tanto, no desempeña el papel que corresponde al economista en una sociedad. Y, éste consiste en predicar, es decir recomendar o denunciar (de forma clara y razonada) políticas o formas de comportamiento de las personas o de sociedades de personas, como nos enseña el profesor George Stigler de la Universidad de Chicago. Y se conforma, por el contrario, con la realización de trabajos operacionales y rutinarios, sobre todo en los ministerios, que no permiten a la sociedad apreciar su valor y a requerir sus servicios, trabajos que a la larga, acaban destruyéndole profesionalmente. Y la culpa de esta situación la tiene el mismo economista guineoecuadoriano, porque es por lo general y de forma consciente o inconsciente, fiel seguidor del economista clásico Jeremy Bentham, porque hace sólo lo que produce placer y evita lo que produce dolor, olvidando que el máximo placer llega precisamente después del dolor, y es precisamente a través del dolor que el economista tendrá un lugar de relieve, un lugar que le corresponde, en el proceso de desarrollo de este país.

2ª.- Yo diría que es absolutamente necesario, ya que a pesar de que se ha destruido ya el muro de Berlín, éste todavía existe entre los economistas de este país, y la *guerra fría* sigue *caliente*. El hecho de haber estudiado en países con diferentes ideologías tiene sus aspectos negativos, pero creo que los aspectos positivos son



más importantes, y uno de ellos es que nos ofrece la oportunidad de examinar nuestra economía desde diferentes ángulos, y cada grupo tiene algo que ofrecer al otro. En ese sentido, el simposio ofrece esta oportunidad. Pero no debe ser un simposio, sino una serie de simposias, para ir perfilando diferentes aspectos de nuestra economía que permanecen vírgenes, entre los cuales está el sistema económico que conviene a este país. Pero, como he sugerido en mi artículo, en este simposio no solo deberían participar economistas, sino también antropólogos, sociólogos, politólogos.

También creo importante señalar que el economista como tal, no debe permitir que la ideología se interponga entre él y la verdad, a la que debe llegar mediante el uso del arsenal teórico y analítico que ha adquirido después de muchos de rigurosa formación en la universidad. Aquel economista que se guiara por la ideología estaría haciendo mucho daño a este país, ya que la ideología conduce inexorablemente a la mitología, y por este conducto, a la propuesta y recomendación de malas políticas.

3ª.- La salida del pozo del subdesarrollo en que estamos metidos es la voluntad de querer salir de él. Como se



dice, donde hay voluntad, hay posibilidad. Porque no es suficiente fijarse un objetivo, sino que es también necesario adoptar un comportamiento consistente con el objetivo que se ha fijado. Y es aquí donde estamos fallando. La economía la hacen las personas, por lo que la crisis económica que nos azota es fiel reflejo de nuestro comportamiento. Yo soy de la opinión de que la crisis económica de Guinea Ecuatorial es consecuencia de la crisis política que sufre este país desde que accediera a la independencia, y la crisis política, a su vez, es consecuencia de una profunda crisis moral. En estas condiciones, por más petróleo que tengamos y más ayuda que recibamos, no saldremos de la crisis e incluso ésta puede profundizarse aún más por la corrupción y las resultantes desigualdades en la distribución de la riqueza nacional. Quizás nos haría falta un milagro, si es que existen los milagros, para que de repente surja la voluntad de desarrollar el país, adoptando comportamientos consistentes con este objetivo, cambiando los esquemas mentales que nos han metido donde estamos hoy y adoptando valores morales homologables a los de los demás países. Por su puesto que la iglesia podría jugar un papel muy importante en la cuestión moral, que es la base de nuestra crisis económica.

Fernando Abaga Edjang, es economista de profesión. Fue formado en la "Western Illinois University", en el Estado de Illinois, Estados Unidos, donde obtuvo el título de "Bachelor of Science" en Economía Agrícola y el de "Master of Arts" en Ciencias Económicas. Actualmente, ejerce su profesión como economista Nacional en la Oficina del Programa de las Naciones Unidas para el Desarrollo (PNUD), en Malabo. Se expresa aquí a título personal.

FELIPE MIKO ABOGO

1).- Afirmativo. Como en todas las sociedades, el economista, con conocimiento de causa, propone soluciones o alternativas a los problemas económicos, sociales y políticos... que surgen anticipando las consecuencias (enfoque sistemático) en caso de no seguimiento.

Por consiguiente una planificación real es por excelencia materia reservada a los economistas que tienen una visión futura (a corto, medio y largo plazo). Dejar esta tarea a otra gente o profesiones, por muy racional que sea, es banalizar las ciencias económicas, lo que resulta un gran irracionalismo.



2).- La diversidad de formas de pensar y concebir el funcionamiento de la economía, es lo que constituye la grandeza de esta disciplina.

Sin embargo, y al margen de las corrientes ideológicas, resulta evidentemente importante, para un pequeño país como el nuestro, que los economistas llegue a éste acuerdo.

3).- Los tres primeros elementos son variables macroeconomicos, y, como tales, deberían contribuir ampliamente al despegue de nuestra economía, cuando están integrados de forma real en el circuito económico.

Sin embargo, tanto el petróleo, como la ayuda, no constituyen actualmente salidas, ya que se desenvuelven mucho más en la economía subterránea que en la real.

Por consiguiente es importante y previo sacar la economía de su situación subterránea para que las variables indicadas puedan constituir alternativas de despegue para nuestra economía.

Felipe Miko Abogo, Es economista de profesión: *Maitrise en sciences economique*, a l'Université Jean Monet de Saint-Etienne (Francia)

Inspector de impuestos en la "Ecole Nationale des Impôts de Clermont Ferrand (Francia)

Desde octubre 1.993, Gestor de créditos en el Banco M. BIAO

ANTONIO NVE NSENG

1.- El economista tiene su gran lugar, y de hecho, el desarrollo socioeconómico de un país depende en gran medida de cómo sus economistas canalizan y asignan sus recursos. Es, pues, necesario hacer un uso racional de los escasos recursos con que dispone el país. Y para ello la planificación socioeconómica de un país es de vital importancia, tiene que haber una consignación racional de los escasos recursos con que cuenta el país.

2.- Parece conveniente que los economistas del país lleguen a un acuerdo sobre el modelo de desarrollo que más nos conviene.

Hay, pues, distintos modelos de desarrollo; pero es más conveniente que se llegue a un acuerdo sobre qué modelo conviene al país. De esta forma preparar una estrategia de desarrollo socioeconómico a corto, mediano y largo plazo.

3.- La mejor salida del pozo del subdesarrollo es el trabajo productivo, acompañado de un uso eficiente y más racional de los recursos.

Es necesario establecer unas prioridades en el proceso de asignación de los recursos.

Antonio Nve Nseng, Economista. Realizó los estudios de Ciencias Económicas en la Universidad de Bratislava (Checoslovaquia). Tiene estudios de Estadísticas y de Planificación Económica en otros Centros Universitarios de África y América. En la actualidad es el Experto Local de Apoyo al Programa de Planificación, Gestión y Reformas Económicas y Sociales.

ANDRÉS OVONO ASUMU

1.- El proceso de desarrollo, en general, y el de Guinea Ecuatorial, en particular, es un proceso multifacético y complejo, en el que deben conjugar un papel importante todos los componentes de una sociedad. Ahora bien, desde el punto de vista económico, el economista desempeña un importantísimo papel en la planificación.

2.- No creo que sea necesario un simposio de nuestros economistas para hablar del modelo económico que más conviene a nuestro país, pues nunca se llegaría a un acuerdo; simplemente porque no existe tal modelo. Como, acertadamente, señala el colega Abaga Edjang, todas las economías tienen

ingredientes de Economías de Libre Mercado y de Economías Planificadas; en definitiva, la mayor parte de economías son mixtas, diferenciándose en el grado de intervención o peso relativo del Estado en unas y otras.

En todo caso, se trata de tema que conlleva a juicios de valores, en el que no sólo estarían en debate los economistas sino intelectuales de otras disciplinas; pues el problema económico no es como el problema de salud, en el que sólo los 'profesionales en la materia se pronuncian con más acierto que cualquiera.

3.- Ninguno de los cinco puntos constituirían la mejor salida del país del pozo del subdesarrollo, si bien, únicamente, los tres primeros puntos (petróleo, ayuda externa y los altos salarios) contribuirían a dicha salida del subdesarrollo. ¿Cuál sería la mejor alternativa? Esto sí requiere un coloquio entre economistas, para lo que estoy dispuesto a participar, si llega a darse el caso.

ANDRÉS OVONO ASUMU, *Es Licenciado en Ciencias Económicas y Empresariales por la Universidad Complutense de Madrid.*



C.B.N.

Faustino Edú

LOS VICIOS DEL CONSENSO MATRIMONIAL FANG

La Evangelización se ha preocupado siempre de una manera, más o menos amplia, del matrimonio y de la familia como primer núcleo social. Esta preocupación por la familia se ha acentuado últimamente debido a la importancia sociológica que se da hoy en la estructura familiar, preocupación pastoral que no debería ser ajena a la comunidad cristiana de Guinea Ecuatorial.

La pastoral misionera actual se orienta hacia una estructura de la evangelización a partir de grupos homogéneos más o menos naturales, lo que se llama evangelización especializada o evangelización por grupos. Por consiguiente, no nos parece necesaria una más amplia justificación de la necesidad de una evangelización especializada para matrimonios de nuestro pueblo; aunque no hablaremos hoy del



matrimonio como institución, sino de una de sus anomalías contractuales más frecuentes y sus consecuencias sociales. Por eso, este trabajo sobre los vicios del consenso matrimonial es una terapia o fruto de una reflexión etiológica hecha a propósito de tantas sentencias y decretos de separación o nulidad de matrimonios, canónicos o civiles, registrados en nuestros tribunales tanto civiles como eclesiásticos. Fenómeno tan alarmante y frecuente ya en nuestra sociedad ecuatoguineana y que, sin darnos cuenta, lesiona sobre manera el núcleo familiar como primera escuela de nuestra realización social.

Hay una constante en las introducciones de la mayor parte de estas causas; hecho que se confirma con la frecuencia en la *litis contestatio*, o la contestación de la lite, donde a menudo el objeto litigioso suele ser la falta deliberada o consciente de la prestación del consentimiento mutuo en el momento de establecer el contrato matrimonial. Se sabe de sobra que estos vicios del consenso matrimonial suelen ser siempre motivados por una carencia de voluntad interna, que supone una discordancia entre lo internamente sentido y lo externamente manifestado, de la cual puede ser consciente o no el contrayente, o como consecuencia de un colectivismo despersonalizador.

Antes de ir analizando nuestros vicios más frecuentes del consenso matrimonial, es necesario que hablemos, primero, del consenso matrimonial, tanto en el lenguaje civil, como en el derecho canónico. Ambos definen el consenso



matrimonial como el acto de la voluntad por el cual el varón y la mujer se entregan en alianza irrevocable para constituir el matrimonio. Dicho de otra manera, es la alianza por la que el varón y la mujer constituyen entre sí un consorcio de toda la vida, ordenado por su misma índole natural al bien de los cónyuges y a la educación de la prole.

Adviértase que entre los tres elementos necesarios para la validez del matrimonio entre dos personas (de diferentes sexos), que son: capacidad de las partes, consentimiento debido y forma prescrita, el más esencial de todos ellos que constituye la esencia del matrimonio es el consentimiento, ya que mientras que los demás elementos dependen en mayor o menor medida de las leyes irritantes positivas, el consentimiento lo requiere la propia naturaleza del matrimonio. Creemos que ahora nos queda por puntualizar el sitio que ocupa la libertad del nupturiente en el tratado del consenso matrimonial; aunque se piense lo contrario, la libertad del hombre tiene leyes; debe ser igual para todos, tiene un límite en la libertad de los demás que no se puede ignorar, so pena de perder la

propia, como tiene límites en el uso y disposición de los límites materiales; se funda en la recta razón y no en el capricho o en el antojo; la libertad crece con la verdad y se deteriora y se mutila con el error; debe estar exenta de todo tipo de coacción, ya sea física, moral o tradicional injusta. Así como no hay libertad sin la potestad de elegir cosas opuestas, tampoco la hay sin responsabilidad por los propios actos. Por consiguiente, tanto las pasiones como las circunstancias, no deberían obscurecer o cegar la libertad de la persona. En la vida social la libertad debe mantenerse dentro de los límites de la ética. La libertad dista tanto de la opresión como del libertinaje; del individualismo insolidario como del colectivismo despersonificador.

Lo mismo sucede con el amor conyugal; éste tiene sus exigencias, sus normas objetivas que lo estructuran. El matrimonio exige una libertad y un amor auténtico, y ambos tienen unas estructuras y unas exigencias que el ser humano verdaderamente busca, quiere y exige; y, si no es así, nos encontramos ante una unión auténticamente episódica, y no la unión efectiva de dos vidas.

Una vez presentados los elementos constitutivos del consenso matrimonial, creemos necesario entrar ya de lleno en analizar los vicios consensuales más frecuentes dentro de nuestra sociedad y que, desgraciadamente, están dentro de su tramo de cristalización.

En nuestros Tribunales aparecen con frecuencia tres tipos de vicios, que influyen en menor o mayor medida en la situación de crisis conyugal que atraviesa tantas familias de nuestro entorno.

- El consenso matrimonial viciado por la falta de juicio.

- El consenso matrimonial viciado por miedo reverencial.

Y el consenso matrimonial totalmente simulado.

Empezamos inmediatamente a analizar el consenso matrimonial viciado por la falta de juicio o discreción, o bien la falta de madurez. Ciertamente, habremos visto un matrimonio entre un varón de edad avanzada con una inocente niña de trece o catorce años de edad. Es fácil que tales injusticias pasen desapercibidamente ante nuestros ojos siempre y cuando que no se trata de una víctima familiar que nunca pudo usar sus facultades humanas para asumir o rechazar dicho tormento. Muchas veces estos matrimonios se contraen sin forzar ni violentar con palabras la voluntad de la niña; pero sí ella es víctima del concepto de mujer que le impone la sociedad: la mujer sólo sirve para el matrimonio con el fin de tener prole con ella. A la niña todos le hablaron del matrimonio como lo único que puede darle sentido a su condición de mujer; pero nadie le habló nunca de su promoción humana, de la necesidad de madurarse para quien valore el matrimonio como bien, como útil o como digno de ser un hecho propio. Le han informado que en el negocio matrimonial el hombre es quien va a casar a la mujer, y ésta, con actitud pasiva, se hace propia de éste. El verbo casarse, dentro de nuestra sociedad, pierde su carácter ya reflexivo ya que la mujer no solamente carece de personalidad jurídica para heredar, sino que, curiosamente, forma

parte de la herencia. Estos y otros tantos factores crean en la mujer una actitud de ausencia volitiva, sobre todo en las niñas de menor edad que no han adquirido suficiente discreción de juicio para poder ponderar y valorar la gravedad del pacto conyugal. La falta de discreción de juicio cobija muchos casos en que la nulidad del matrimonio proviene, no tanto de un defecto de la facultad cognoscitiva, cuanto de un defecto de la capacidad de autodeterminación en un negocio jurídico tan empeñativo como es el matrimonio. La obtención de esta madurez se realiza a través de un proceso en el que los distintos sectores de la vida psíquica de una persona se coordinan, se armonizan, se integran y se unifican. La carencia de suficiente uso de razón constituye una incapacidad para contraer el matrimonio según las determinaciones del vigente Código de derecho Canónico en su canon 1.095, ya que la falta de los sentidos críticos o conciencia moral de los valores del matrimonio inhabilitan a la persona que intenta contraer matrimonio en estas circunstancias.

Las consecuencias de este vicio consensual siempre son nefastas. Madura su propio yo en la casa del marido, y pronto se reviste de un conocimiento crítico de su estado juntamente con la voluntad interna de elección, pero desgraciadamente ella es consecuente de su oprimida condición femenina, a la que la sociedad dirigida en su mayoría por hombres le impone unos límites arbitrarios de libertad. Ella sabe que es propiedad del marido, hecho que se confirma con el monte astronómico de la famosa dote. Poco importa la suerte de los hijos si los tuvieron y a los que no pudo dar más de lo que aprendió de su madre; su matrimonio circunstancial le obligó a traer al mundo hijos circunstanciales que, además de ser abandonados, nunca tuvieron ni tendrán el calor de una madre responsable. En conclusión, una prole sin futuro. La madre, por su parte, suele estar tentada a remediar su situación contentándose con un mal menor, o sea, casarse con alguien que puede conómicamente hacer frente con el monte

de la dote. Por cierto, otro matrimonio inseguro, y no se espera otra cosa más que una cadena de divorcios que llevarán a la mujer a la aberración total del matrimonio, con el riesgo de transmitir dichos principios a sus vecinas y compañeras de la misma suerte.

En el canon 10 del vigente Código de Derecho Canónico, leemos que los actos que una persona ejecuta forzada a una violencia exterior a la que no puede resistir se tienen por no ejecutados. Dada la función generadora e instituyente del consentimiento matrimonial, y no siendo éste radicalmente otra cosa que un acto de voluntad, es evidente que dicha voluntad admite muy distintos niveles de plenitud y perfección. Como es natural, ello depende de muy diversos factores, que condicionan en mayor o menor medida la libertad contractual, o la capacidad humana de autodeterminarse a contraer el matrimonio. Hay ocasiones en que la relación de la subordinación y reverencia que existe entre dos personas, hace que la situación especial y la prepotencia del superior se manifieste de tal manera ante la libertad matrimonial del inferior, que éste se determine al matrimonio a fin de no romper esa situación de reverencia, y a la correspondiente conmoción psicológica del inferior, sin la cual obviamente no adoptaría una postura semejante; eso se conoce con el nombre de temor o miedo reverencial.

Somos testigos, y a veces cómplices, de tantos matrimonios llevados a cabo sólo por el influjo reverente ante el pater-familia que tiene una autoridad inmediata hasta en la elección del esposo de sus hijas. Esto no nos debería sorprender, si el nacimiento de una niña en la familia supone con frecuencia una fuente económica segura, sobre la que el padre hace grandes cálculos económicos permitiendo que tenga cuantos pretendientes pueda, y a partir de la capacidad de las aportaciones de éstos, va insinuando el matrimonio a su hija con el que más aporte. En ciertos casos, la nuptriente suele estar ausente cuando los padres ya establecen los



acuerdos contractuales del matrimonio; pues, a la niña le suele quedar un derecho: hacer las maletas y seguir el camino del hogar de un hombre con el que nunca se tuvo un diálogo para contraer matrimonio. La mujer en estos casos sufre de dos formas: primera, nada más nacer fue considerada por sus propios padres como una fuente económica o un artículo de explotación. Segunda, ella en la casa de su marido se siente como un objeto adquirido con el dinero, hecho que los mismos esposos les echan en cara cuando hay desavenencias en casa.

Las condiciones para tenerla en casa suelen ser duras; la actitud del esposo suele ser policíaca, ya que, de ordinario, suelen ser mujeres propensas a cometer adulterios con la gente que les gusta y que pudiera escoger libremente como esposo. La suegra y las cuñadas suelen crear con ella unas relaciones de hostilidad al saber que ella se burla efectivamente de su hijo o de su hermano. Estas mujeres suelen ser difíciles para responder a una maternidad auténticamente responsable. Los niños

nacidos en tales uniones no suelen tener la misma fisonomía. Y no faltan casos en que, enfadado el padre delante de los niños, revele que no son hijos naturales de él, provocando en los niños (víctimas inocentes), a tener complejos de extraños en el hogar. Muerto el padre que provocó con su autoridad el consenso viciado, la mujer suele pedir inmediatamente el divorcio, devolviendo la dote con el dinero que consigue con la clásica prostitución discreta, abandonando a los niños a la suerte de la providencia. El cúmulo de las razones expuestas, siempre presididas por la necesidad de salvaguardar las condiciones de libertad en que debe prestarse el consentimiento, ayuda a comprender la legislación canónica en favor de la violencia como vicio del consentimiento y causa de la nulidad del matrimonio.

El consenso totalmente simulado. Tenemos ya más o menos el panorama en que vive la mujer de nuestro pueblo. La sociedad le ha impuesto una personalidad postiza; vive en lo más profundo de su yo nuestro clásico colectivismo despersonificador; desde luego que ella no es culpable de todas estas injusticias de la sociedad, pero, sin embargo, ella puede ser responsable de esta situación siempre y cuando que adopte una actitud pasiva ante tales hechos.

En términos de negocios jurídicos, se entiende por simulación aquella anomalía en virtud de la cual, bajo la apariencia de un negocio normal, se oculta otro propósito negocial, contrario a la existencia misma del negocio. Al margen de toda discusión, unánimemente se declara que existe simulación cuando, junto a la intención de realizar seriamente el signo externo matrimonial, no hay una voluntad marital, sino otra distinta, como puede ser concubinaria, liberarse de la miseria o adquirir un estatus social valiéndose del matrimonio episódico o circunstancial. En todos los casos hay una exclusión de la voluntad marital que se realiza mediante su sustitución por otra intención distinta; basta que haya una situación total por la que el sí externo de uno de los contrayentes o de ambos sea ficticio, esto es puramente exterior, sin correlación con un verdadero consentimiento interno. En fin, dentro de esta temática había que sistematizar la más reciente jurisprudencia rotal que declara la ausencia del verdadero consentimiento en los casos en que el matrimonio se ha instrumentalizado con el solo propósito de conseguir fines extrínsecos (dinero, posición etc.) al matrimonio mismo (sent; Fagiollo 26 VI-1.970).

Hace años que se está



constatando que, para la mujer en nuestra sociedad, ya desde su temprana edad, la prostitución o una preñez precoz son una amenaza real y pura; el fulanismo se hace cada vez más una forma muy elegante de vida por no decir prestigiosa. La sociedad ha conseguido provocar en nuestras hermanas una actitud de dependencia, hasta el extremo de perder la personalidad y el amor propio. El verbo "mantener" se hace cada vez usual en los labios de las mujeres del barrio, de pueblo y el casco urbano; todas revelan la voluntad de querer ser mantenidas por los hombres. Son muy frecuentes estas frases: *haber si me puede mantener, éste es el hombre que me mantiene, le soy fiel porque me mantiene muy bien.*

El verbo mantener, sin embargo, implica dependencia y subordinación en la cosa mantenida, o como actitud necesaria para la cosa mantenida. Este concepto falseado en las relaciones hombre-mujer se ha generalizado y ha cogido dimensiones tan enormes que la mujer pierde cada vez más el sentido de la orientación de la auténtica convivencia matrimonial sin dependencia.

Toda esta lucha difícil crea en la mujer un espíritu sedentario que le provoca a hacer atajos, instrumentalizando el matrimonio tan pronto que agarra a uno que le pague los caprichos. Resulta difícil conseguir un matrimonio en estas circunstancias. Es absolutamente inadmisibles el principio contractual de estos matrimonios ya que la acusada y excesiva dependencia eclipsa el negocio matrimonial entre dos personas que han de tratarse de tú a tú.

Las consecuencias en estas uniones suelen ser cataclísmicas; suelen ser éstas las mujeres que tiran toda la casa por la ventana pasando por el amante. Normalmente provocan un despilfarro económico en el hogar ya que viene de la economía sumergida. De ordinario suelen evitar la prole, contentándose con el bien vivir que goza del matrimonio fingido y, si por error llegan a tener hijos, éstos suelen seguir la misma vida de la madre, sobre todo si son niñas.

En todas estas irregularidades consensuales provocadas por la sociedad hay un denominador común: vivimos una situación de evidente opresión y, además, lo más grave es que una parte de los motivos de esta opresión está muy metido en las personas, esto es, en los hombres y en las mujeres a veces de manera subconsciente; son estilos de vida, maneras erradas de entender las cosas que en el fondo llevan a una consideración de la mujer como un ser inferior. Con estos principios en la mente, resulta difícil hacer frente a la educación de los niños que tienen como primera escuela de la vida el hogar. Nadie da lo que no tiene; si los matrimonios no son capaces de vivir sus requisitos, es mejor que no traigan al mundo seres no queridos. O, dicho de otra manera, deberíamos analizar quiénes deberían ser madres para nuestros tiempos, o para las exigencias de nuestro mundo. No basta solo el hecho de ser fecunda para tener prole. El hombre ha sido siempre iobo para su semejante, instinto que desarrolla en todas las dimensiones sociales: en las relaciones económicas, políticas, religiosas, culturales, y, hasta incluso en las relaciones matrimoniales. El hombre de nuestra sociedad ha aniquilado la dignidad humana de la mujer, hasta el extremo de que muchas mujeres han llegado a la degradación de su propia condición femenina.

Si queremos construir un pueblo moderno a la altura de nuestro tiempo, no solamente hemos de centrar exclusivamente nuestra atención en la construcción de los edificios, sino privilegiar la promoción y el respeto de la persona, así como la protección del primer núcleo social que es la familia y todo lo demás vendrá por añadidura; no caminemos con la cabeza en el mundo moderno y los pies en el neolítico familiar.

F.O.E.

Fernando Abaga Edjang

LA INTEGRACION DE LA MUJER, AYER Y HOY

Introducción:

Como en años anteriores, el día 8 de Marzo se ha celebrado en Guinea Ecuatorial el día Internacional de la Mujer, acto que fue precedido de varias conferencias y actividades de otro tipo. Quiero aprovechar esta ocasión para presentar mi punto de vista sobre el tema, un punto de vista que se desvía radicalmente de la tónica general, ya que, como economista, he de ser cerebral y frío, y no visceral y sentimental. También debo apartarme de *slogans* y no me está permitido cantar alabanzas. Este punto de vista sólo tiene el propósito de fomentar el debate que debe existir sobre el mismo, y que no existe en estos momentos. Es posible que este artículo, por su carácter claramente heterodoxo, provoque duras críticas y fuertes reacciones. Si éstas consistieran en demostrar -recurriendo al análisis razonado, la lógica y los datos- que el punto de vista que presento aquí (mi punto de vista), es falso e

inconsistente, se habrá dado un paso muy importante en el entendimiento del tema de la mujer en Guinea Ecuatorial. Y yo habré logrado mi propósito.

La naturaleza del problema y el consenso

Existe un consenso casi universal sobre las virtudes del consenso. Se considera como una situación ideal en tanto que implica ausencia del conflicto. Y el temor al conflicto convierte el esfuerzo de consensuar en una obsesión, y el consenso empieza a tomar visos de dictadura. Y las opiniones contrarias al consenso general se convierten en herejía, en tanto que el consenso no admite la disidencia. Y aquellos que sostienen la opinión minoritaria se ven abrumados y arrastrados por el poder de intimidación del consenso, no por convicción sino por miedo a estar solos,



el miedo al ostracismo. Una sociedad en la que todo el mundo tiene la misma opinión mutila la innovación y el espíritu de aventura que ha estimulado el progreso de la humanidad. El consenso produce, por tanto, hipocresía y ceguera intelectual y es peligroso para el progreso. No estoy necesariamente en contra del consenso, pero sí creo que todo tiene límites. Por eso me molesta que se pretenda que haya consenso en todo.

Algunos economistas africanos, como el Zaireño Mbayá Kankwenda, se han quejado de que el desarrollo del continente se ha convertido en negocio. Un negocio en el que se venden proyectos de inversión, expertos, ideas, consejos, equipos, etc. Y yo quiero agregar que, como negocio, el desarrollo también ha caído víctima de la moda. Se habla de planes de desarrollo, estrategias de desarrollo, objetivos y prioridades de desarrollo, y temas de desarrollo. Esta última categoría es la que más dinamismo nuestra por el número creciente de consideraciones que en ella se incluyen, como: sector privado, ONGS, Cooperación técnica entre países en vías de desarrollo, gestión de desarrollo, drogadicción, medio ambiente, transferencia y adaptación de la tecnología, coordinación de la ayuda, erradicación de la pobreza, SIDA, y mujer. Son los temas de interés para los donantes, y son los que atraen recursos. Un proyecto que no considere alguno de estos temas no encontrará financiamiento.

El tema de la mujer es el último grito de la moda del desarrollo, donde se habla de la integración de la mujer en el desarrollo, la promoción de la mujer, con una tendencia a considerar todos los aspectos sociales en el contexto de la problemática de la mujer. Así, se habla de la mujer y la legalidad, la mujer y la educación, la mujer y la salud, la mujer y la economía, la mujer y la participación política, la mujer y ... la lista puede alargarse infinitamente.

Hay un consenso total sobre el tema de la mujer. Todos tienen que hablar el mismo lenguaje, un lenguaje poético y revolucionario, y, por lo tanto,

sentimental; un lenguaje que, sin desviarse del consenso, tiene dos vertientes, dependiendo del sexo del orador o ponente. Si se trata de una mujer, el discurso tiende a ser reivindicativo, agresivo, lleno de acusaciones contra los hombres. La integración de la mujer en el desarrollo o la promoción de la mujer asume así carácter de un Movimiento Militante, de rebelión. Y si, por el contrario, se trata de un hombre, el discurso toma carácter de una concesión, de paternalismo, de *mea culpa*.

El problema con el tema de la mujer es que tiene dos dimensiones, que se confunden: una dimensión técnica, y una dimensión moral. Las cuestiones de moral son generalmente de naturaleza sentimental, emocional; de lo justo y lo injusto. Después de tantos años hablando del tema de la mujer se debe haber superado ya la cuestión moral, en tanto que ya existe un consenso en el sentido de que se debe promocionar a las mujeres para que estén en pie de igualdad con los hombres. Pero, cómo hacerlo ya no es una cuestión moral, sino una cuestión netamente técnica. Lo que estoy viendo es que, incluso lo técnico, sufre las influencias de lo moral, llevando a un consenso en ese campo, donde no debería existir, si no es como resultado de investigaciones científicas, lo cual no es el caso actualmente.

El resultado de este estado de



cosas es una confusión total, y lo que es peor, el discurso se vuelve monótono y aburrido, ya que, por la necesidad de mantener el consenso, todo el mundo tiene que hablar el mismo lenguaje. Y aquel que se atreva a desviarse del consenso es acusado de machismo y cosas peores. Y así, no se progresa en la comprensión del tema o del problema ya que incluso los estudios que se realizan, se orientan siempre en demostrar las disparidades, cosa que ya se sabe, cuando el esfuerzo debería orientarse en conocer las causas de los problemas y atacarlos desde la base.

El Tema de la Mujer y la mitología

La excesiva influencia de lo moral en el tema de la mujer, que alimenta la necesidad de consenso, ha llevado al recurso a ejemplos y situaciones que por lo inverosímil, se han rodeado de una aureola mitológica. Tal es el caso del uso de expresiones como: "educando a un hombre, se educa a un individuo; educando a una mujer se educa a un pueblo." Esta es una de las expresiones más aplaudidas en este país. Es verdad que "las manos educadas aplauden más melodiosamente." Las implicaciones económicas de esta frase, y que pasan desapercibidas para muchos, son importantes. En términos económicos, esto significa que la inversión que se realiza en la formación de las mujeres es más rentable que la inversión que se realiza en la formación de los hombres. Y teniendo en cuenta la escasez de los recursos que sufre el país, dichos escasos recursos estarían mejor utilizados educando preferentemente a las mujeres. Es posible que eso sea cierto pero, ¿puede demostrarse? No. Pues, se trata de un mito.

Además, hay un dato económico que se utiliza con frecuencia en este país para resaltar la importancia de la mujer en la actividad económica, es decir que la mujer produce el 50% del Producto Interior Bruto (PIB) de Guinea Ecuatorial. Este dato ya aparece incluso en informes oficiales, como **Plan de Operaciones de**

Guinea Ecuatorial en Favor del Niño y la Mujer, 1.994-1.998, preparado por el Gobierno con apoyo de UNICEF. La primera reacción es que si la mujer, que representa el 51% de la población, ya produce y controla el 50% de la producción nacional, pues no tiene ya sentido hablar de la necesidad de su integración en el desarrollo. Ya esta integrada en el desarrollo, según este dato, a no ser que integración signifique que las mujeres produzcan el 100% de la producción nacional. ¿Y a qué se dedicarían los hombres? Otro mito.

Por otra parte, la concentración de más del 90% de la población femenina en el sector agrícola de subsistencia indica que una porción elevada del 50% de su contribución en el PIB consiste en producción agrícola de subsistencia. También puede significar que se atribuye toda la producción de subsistencia a las mujeres, lo cual no es necesariamente cierto. Además, este dato, analizado críticamente, es posiblemente falso. Porque si el 90% de las mujeres se dedica a la agricultura de subsistencia y ésta representa el 30% del PIB (en 1.994), esto significa que el 10% de la población femenina que se encuentra fuera del sector agrícola produce el 20% restante. Esto representa un nivel de productividad que no se corresponde con la realidad de Guinea Ecuatorial, sobre todo teniendo en cuenta las actividades no agrícolas a las que se dedican las mujeres. En todo caso, si fuera cierto, estamos ante un dato que no se debe esgrimir con triunfalismo, sino con preocupación porque, como veremos, detrás de él se esconden muchos de los problemas que tiene este país, incluido el de la mujer.

Otro mito muy popular en este país es que no se puede salir de la crisis económica que nos azota sin el concurso de la mujer. Es mito por dos razones. La primera es que implica que las mujeres también han contribuido en la situación actual de crisis, lo cual no es cierto toda vez que se habla de la marginación de la mujer en este país. La segunda razón es que el tema de la mujer solo surge hoy en

los países industrializados más de un siglo después de la Revolución Industrial, cuando dichos países ya se habían desarrollado, sin la participación de la mujer.

El caso de Japón es muy elocuente y reciente. Este país, con una renta per cápita de 20.520 dólares, es uno de los países más desarrollados del mundo, tan desarrollado que hasta ha logrado poner de rodillas a Estados Unidos en las relaciones comerciales entre ambos países. Según el Informe para el Desarrollo Humano, 1.995 publicado por el PNUD, el *status* de la mujer en Japón sólo empieza a recibir atención a partir de 1.975, con el lanzamiento de la Década de las Naciones Unidas para la Mujer, y todavía deja mucho que desear. Guinea Ecuatorial también ofrece un ejemplo muy útil. Como han reconocido varias veces las autoridades del Ministerio de la Integración de la Mujer y Asuntos Sociales, el papel de la mujer en la economía es más importante hoy que en la Autonomía (1.964-1.967). Como se sabe y está documentado, la situación económica de este país era mejor en dicha época, en que la mujer sólo tenía una existencia testimonial.

Integración de la Mujer: Un Concepto "Importado"

Espero que los lectores de este artículo no confundan este subtítulo con otra expresión antológica ya muy popular en este país. Los Griegos no inventaron la democracia, sólo la perfeccionaron y vulgarizaron; curiosamente, según algunos estudiosos de estos temas, la democracia la inventaron ¡los africanos!. Durante mi larga estancia en un país desarrollado, por razones de estudios, pude observar que las preocupaciones de los habitantes de dicho país son muy diferentes de los de Guinea Ecuatorial, como país subdesarrollado. Yo he querido encontrar la explicación a este comportamiento en la Teoría de la Jerarquía de Necesidades de Maslow. Este sicólogo ordena las necesidades de

las inferiores a las superiores de la siguiente manera: fisiológicas (necesidades básicas), seguridad (emocional y física), amor (afección y afiliación), estima (poder, logros, *status*), y realización. Según él, a medida que se van satisfaciendo cada categoría de necesidades aparecen otras de rango superior.

Estas necesidades jerarquizadas en forma ascendente se pueden relacionar con el nivel de ingresos de los países. De tal forma que, a niveles bajos de ingresos, las necesidades fisiológicas son las más importantes; es decir, la satisfacción de las necesidades básicas: alimentación, hogar, salud, etc. Las preocupaciones en los países subdesarrollados, tienden por tanto a centrarse en mejorar el nivel de vida. Mientras que en los países ricos, que han superado estos niveles bajos de necesidades y se sienten realizados, las preocupaciones de sus habitantes tienden a girar en torno a cómo mejorar la calidad de vida. Así, temas como medio ambiente, igualdad social, etc. cobran importancia. En dichos países, incluso se habla de los derechos de los animales.



Ahora bien, las crecientes mejoras en las comunicaciones y el transporte, así como otros factores, han aumentado el contacto entre los países subdesarrollados y los países desarrollados, de tal forma que las preocupaciones de estos países se trasladan rápidamente a los países subdesarrollados aún cuando su nivel de vida les impone otro tipo de preocupaciones, resultando en dos niveles de preocupaciones: mejorar el nivel de vida y mejorar la calidad de vida. En base a esto, me atrevo a firmar que el tema de la mujer en Guinea Ecuatorial ha nacido de esta forma y no por un proceso generado internamente. La mayor parte de los informes sobre el tema han sido preparados por expatriados, quienes al estar condicionados por lo que ya conocen, tienden a ver el mundo a través de los ojos del mundo desarrollado, lo que les conduce a definir la relación hombre-mujer en términos de conflicto, de dominación, de antagonismo, de esclava-señor, y no como de dos compañeros que se necesitan mutuamente. Lamentablemente, esta visión se ha incorporado en el discurso sobre el tema de la mujer en este país, sin haberlo sometido a un escrutinio crítico a la luz de las necesidades del entorno.

Yo he vivido una experiencia muy interesante que demuestra lo que afirmo aquí. Ocurrió en octubre de 1.993, cuando acompañaba a una misión de evaluación integrada por cinco consultores internacionales de alto nivel, cuatro hombres y una mujer, para evaluar el proyecto PADREM, que actuaba en la zona Ebibiyin, Nsok-Nsomo y Mongomo, e identificar un nuevo proyecto. Durante el recorrido que hicimos en la zona, pudimos observar que en pleno día y en todas "las casas de la palabra" de la zona había hombres tomando "tope" o "malamba", como si no tuvieran nada que hacer. Esto provocó la exclamación de la consultora, cuya labor en dicha misión era asegurarse de que el tema de la mujer quedaba bien reflejado en el nuevo proyecto, en el sentido de que: "mientras que las mujeres trabajan duramente en las

fincas, los hombres se dedican a beber Malamba". La experta había fracasado en ver un hecho muy triste; que lo que veíamos era consecuencia del colapso del sector cacao y café. Lo que teníamos ante nosotros, que la experta calificó de una situación de dominación de la mujer por el hombre (y así quedó reflejado en informe), era en realidad la manifestación de una crisis profunda que estaba minando el tejido social de toda la población rural, hombres y mujeres.

La Desigualdad y el Subdesarrollo

Como he apuntado antes, el desarrollo ha caído víctima de la moda, y por lo tanto, está sujeto a las fluctuaciones de la moda. Hasta hace poco, el principal objetivo del desarrollo de los países subdesarrollados era alcanzar altas tasas de crecimiento económico. Sin embargo, la existencia de miseria generalizada en países con altas tasas de crecimiento económico ha provocado la desilusión con el crecimiento, y por lo tanto, el abandono de este objetivo a favor de las consideraciones de equidad. Está de moda hablar de equidad, con un descuido del crecimiento económico. Y dentro de esta nueva moda el tema de la mujer figura como prioritario.

El discurso sobre la integración de la mujer en el desarrollo va muchas veces acompañado de datos estadísticos que, como se ha dicho, demuestran el atraso de la mujer con respecto de los hombres. Se recurre con frecuencia a la tasa de alfabetismo, a la tasa de escolarización, y a otros datos que demuestran la superioridad de los hombres. La mayor parte de las iniciativas que se han formulado en favor de la mujer suelen centrarse en la eliminación de estas disparidades. Se olvida que una de las características de los países subdesarrollados es la existencia de amplias disparidades: entre hombres y mujeres; entre la zona rural y la urbana; entre la agricultura de subsistencia y la de exportación, entre ricos y pobres.

Esto no significa que en los países

ricos no existan disparidades; sí existen. Lo que se quiere decir es que las bajas rentas per cápita de los países subdesarrollados parecen coincidir con la amplitud de las disparidades. Estas disparidades tienden a disminuirse con el aumento en el nivel de ingresos, es decir a medida que un país se hace rico se disminuye la incidencia de las disparidades. Esto es lo que observó el economista Simón Kuznets, y que formuló en la famosa *Hipótesis de la Curva U*, y que ha sido demostrada empíricamente por varios economistas. El cuadro n° 1 respalda lo que aquí se afirma.

Si aceptamos esta relación, pues la desigualdad que se observa entre hombres y mujeres en este país deberá explicarse por su baja renta per cápita, que es de 290 dólares, con un 67% de su población viviendo en pobreza absoluta. Por lo tanto, hablar de igualdad dentro de una situación de miseria solo puede significar una mejor distribución de dicha miseria. Esto lleva a pensar que los esfuerzos deberían ir orientados a fomentar el crecimiento económico porque solo una economía que crece puede ofrecer oportunidades para todos.

en Japón, y con un nivel de alfabetismo muy elevado, se preguntan si realmente les conviene asumir el papel típico del hombre.

La mujer, la especialización y la división de trabajo

Una de las preocupantes características que se observan en la economía de este país es el importante peso que representa la producción de subsistencia en el total de la actividad económica, es decir, como se ha dicho, el 30% del PIB. Esta característica, que todavía no ha recibido la atención que se merece, significa que los niveles de productividad en nuestra economía son muy bajos. Cuando la gente vive en un ambiente de subsistencia donde la producción depende totalmente de factores no controlables como la lluvia, el objetivo ya no es la maximización de los ingresos, como enseñan las teorías micro-económicas, sino garantizar la supervivencia, y por lo tanto, se recurre siempre a métodos de producción que garanticen la supervivencia, y son los métodos que ya se conocen, es decir los métodos tradicionales que son de baja

Cuadro N° 1

Disparidades Hombre-Mujer en Diferentes Grupos de Países por el Nivel de Desarrollo
(expresado en nivel de la mujer como % del nivel del hombre)

Grupos de Países	Tasa de alfabetismo	Tasa de escolarización	Renta Per cápita (\$)
países menos adelantados	46	40	720
África Subsahariana	56	44	1.180
Países en desarrollo	66	53	2.170
Países industrializados	--	94	14.350

Fuente: PNUD, Desarrollo Humano: Informe 1991.

También quiero recordar que no hay nada gratuito en este mundo. La igualdad también tiene un precio. Muchas japonesas, según el ya mencionado informe del PNUD, a pesar de que el tema de la mujer ya es de mucha importancia

productividad. En un ambiente de baja productividad como el que caracteriza el sector de subsistencia, la mejor forma de lograr mayor bienestar es mediante la especialización y la división del trabajo, y por lo tanto la complementariedad. La

necesidad obliga. Por eso, los hombres se dedican a ciertas tareas y las mujeres, a otras. La división de las tareas se basa en las características fisiológicas de ambos sexos, y la cultura. Que sea justo o no, no es lo que importa. Lo que importa es que así es.

Esta especialización y división de trabajo ha sido objeto de duras críticas por aquellos que no han sabido ver la situación que la justifica: la necesidad de sobrevivir. Lo que ha pasado es que dentro de la especialización y la división de trabajo la balanza se ha inclinado en contra de la mujer. Y esto también tiene sus explicaciones. Una de ellas es la introducción de los cultivos de renta en nuestro país, tales como el café y el cacao. Se puede imaginar una situación inicial en la que la distribución de las tareas era más equitativa. Con la introducción de estos cultivos el hombre abandonaría sus tareas tradicionales para dedicarse casi exclusivamente a los cultivos de renta, especializándose en esta actividad, lo que incrementaría el volumen de las tareas asignadas a la mujer, al asumir aquellas que abandonaba el hombre.

Estudios realizados en Africa Central y Occidental según manifiesta el Banco Mundial en su informe "Making Adjustment Work for the Poor", indican que el hombre dedica más del 80% de su tiempo a esta actividad, y solo un 9% al cultivo de alimentos. Aquí se puede ya ver el efecto del colapso total del sector cacao y café en la Región Continental: significa que los hombres se han quedado sin actividad que consumía el 80% de su tiempo. Y teniendo en cuenta que se trata de una mano de obra muy especializada por la cultura, no pueden invertir este tiempo en la producción de alimentos. La especialización y la división de trabajo impuesta por la cultura no permite la transferencia de la mano de obra de una actividad a otra, como ocurriría en una economía moderna.

Otro factor podría ser el masivo exilio que originó el régimen oncenal, cuando miles de ciudadanos abandonaron el país y otros murieron en las cárceles. La mayor parte de ellos eran hombres, lo cual, como en el caso de la introducción de los cultivos de renta, obligaría a la mujer a asumir un volumen de trabajo creciente, dando lugar a la situación que



se conoce de largas horas de trabajo.

Conclusiones y Recomendaciones

El tema de la integración, promoción de la mujer en Guinea Ecuatorial se ha llevado de forma muy inadecuada, ya que se ha presentado como una lucha entre sexos opuestos, cuando, en realidad, no lo es ni debería serlo. Hay que recordar que si bien la situación actual tiene una justificación económicamente racional, también tiene un contenido cultural muy importante.

Esto exige, por lo tanto, mucha delicadeza ya que la cultura es como un mosaico: es bello cuando cada pieza está en su sitio; y pierde dicha belleza si se desplaza una de las piezas que lo componen. La desigualdad que existe entre hombres y mujeres en este país es resultado de su subdesarrollo así como de las perturbaciones introducidas en la especialización y la división de trabajo entre hombres y mujeres por factores externos, y no por un complot montado por los hombres para oprimir a las mujeres, como se cree. Si se ha decidido modificar esta situación, hay que evitar en todo momento la frivolidad. El remedio puede ser peor que la enfermedad.

La campaña de integración/promoción de la mujer tiene un resultado muy importante: despierta la conciencia de la mujer, elevando el nivel de sus aspiraciones y aumentando su movilidad. ¿Qué significa esto en una economía subdesarrollada, que no ofrece oportunidades? pues, la desilusión y la desesperación, resultados estos que pueden degenerarse en otros problemas sociales de difícil solución tales como; el alcoholismo, la drogadicción, la desintegración prematura del tejido social, la prostitución, la alta incidencia de divorcios, etc. Por ello, recomiendo que se abandone el esfuerzo de conseguir y mantener un consenso universal sobre el tema de la mujer, y se permita la diversidad de opiniones y puntos de vista sobre el tema. El mito es el principal ingrediente para la mala política.

Estoy pensando que los problemas



asociados a las desigualdades entre hombres y mujeres estarían mejor encuadrados en el marco de los derechos humanos, lo que permitiría conservar la dimensión moral, y fomentar la dimensión técnica, que corresponde al aspecto de desarrollo.

Por ejemplo, se podría crear a iniciativa de las mismas mujeres, una liga nacional de derechos de la mujer, que sería un órgano apolítico, en lugar del Ministerio de la Promoción de la Mujer, un órgano político. Esta liga tendría muchas ventajas: gozaría de la necesaria autonomía y, dada la naturaleza multi-sectorial del tema de la mujer podría trabajar con más facilidad con todas las instituciones, tanto internas como externas, que tengan alguna incidencia en el bienestar de la mujer. Además por el carácter emocional del problema y el interés de financiar actividades que van en pro de la mujer, esta liga podría conseguir financiación con bastante facilidad. Finalmente, esta liga por su naturaleza podría atraer la colaboración -gratuita y desinteresada- de muchos profesionales como éste que escribe en las actividades que conduzcan a una mejor comprensión de la problemática de la mujer en Guinea Ecuatorial.

F.E.A.

Manoliño Nguema Ada

SABBATH

Los hebreos, linaje del que desciende Jesucristo y otros muchos, al séptimo día de la semana lo denominan shabbath, que en castellano se transformó en sábado. También los hebreos daban descanso a sus tierras de cultivo cada siete años y este séptimo computo también es llamado shabbath.

En nuestro país y otros muchos, el shabbath, o sábado o Domingo, como se quiera llamar, es un día asociado al descanso; lavarse a fondo, ponerse ropa elegante, limpiar, ir al culto, comer algo mejor que el resto de los días de la semana y poco más. Este es, resumiendo, el Shabbath que nos ha legado la cultura cristiana; todo lo cuál es digno de agradecimiento y reconocimiento porque, tras arduos años de evangelización y sacrificios, nos hemos acostumbrado a asearnos y vestirnos como seres del siglo XX, o al menos imitarles una vez a la semana.

Volviendo al shabbath, cuyo, significado según, los hebreos, de los que desciende la Virgen María y otras mujeres, consideran al shabbath cómo el día del ensayo de cómo se vivirá en la tierra prometida; un ensayo, según Jesús de Nazaret, de cómo será la convivencia entre los hombres cuando llegue el "Reino de los Cielos".

Esta interpretación ha operado cambios transcendentales en mis concepciones; ahora comprendo que el Paraíso o Edén se construirá aquí en la tierra; que el Reino de los Cielos lo haremos los hombres en este mundo, porque el ensayo pasará de un día cada semana a dos días semanales, luego tres días semanales; por lo tanto, el etcétera



puede significar una semana entera comportándonos como Dios manda. Es emocionante el solo hecho de pensarlo.

Efectivamente, en mis viajes por el enclave que habitan actualmente los

descendientes de Moisés en Asia Menor y en mis vivencias con amigos míos descendientes de Abrahán por Europa, el shabbath es respetado y cumplido a rajatabla: se visita a todos los enfermos hebreos, se hacen colectas para los hebreos menos favorecidos o con problemas económicos; se consuela y se atiende a las viudas y huérfanos hebreos; se reconforta a los afligidos hebreos; se solucionan pleitos, y odios entre los hebreos; se celebran rituales alianzas, promesas y pagos entre hebreos y un largo etcétera de sentimientos solidarios y humanitarios.

Indudablemente, quedaría feo si protestamos o nos quejamos de la cultura cristiana que nos ha sido legada pero, sí, debemos exigir que nos transmitan la cultura cristiana sin intereses ajenos al "Mensaje" y sin lagunas tan significativas y dañinas como en el caso de nuestro shabbath.

No nos hubiera hecho ningún mal acostumbrarnos a realizar pequeños ensayos, aunque un par de horas a la semana, de cómo se vive en una sociedad justa y solidaria, por poner un

ejemplo, ya que la concepción hebrea de el shabbath está a años luz de nuestro entendimiento.

A los niños de Niubili no les haría ningún daño si los responsables sociales se acostumbran a preocuparse racionalmente de ellos durante unos pocos minutos al mes.

No creo que se hubieran producido más muertes en los hospitales si los responsables sociales se hubieran acostumbrado a cambiar los colchones cada siete años. No hubiera estado mal si nuestras comunidades se hubieran acostumbrado a limpiar los ríos que atraviesan nuestras ciudades para evitar que sean basureros municipales y foco de más del setenta por ciento de las enfermedades que nos azotan, sobre todo a los más pequeños, una vez al año.

Hasta aquí me limito; sólo decir que he pretendido únicamente informar o llamar la atención de los transmisores de la cultura cristiana, que están omitiendo una enseñanza, para mi, de vital importancia para nuestro país y otros muchos.

M.N.A.

El pasado martes 27 de febrero falleció el padre del Ex-Director del Centro Cultural Hispano-Guineano,
D. Ignacio Sánchez Sánchez.

En nombre de todos sus compañeros y amigos el Embajador de España le envió un telegrama expresándole nuestra sincera condolencia.

Leoncio Malale

EL PATIO 6 AÑOS DESPUES

En este año 1996, *El Patio* cumple sus primeros seis años. Por el significado y el papel tan vital que tiene esta revista en el mundo cultural guineano, es obvio y necesario conocer algunas apreciaciones que inciden en la vida de la revista; así como el aspecto histórico sobre cómo ve la luz nuestro querido *El Patio*.

En 1989, y con el ánimo de restablecer la infraestructura de la prensa escrita en Guinea Ecuatorial, la Cooperación Española instala, en una de las naves del *Centro Cultural Hispano-Guineano*, una modernísima imprenta en sistema *Offset* (primera de su categoría instalada en el país), que más tarde y a través de los canales oficiales se cedería a la Editora Nacional, dependiente del entonces M^o de Cultura y Turismo. Con la implantación de esa imprenta (dirigida y administrada por la C.E.) empiezan a florecer creatividades en las mentes de algunos hombres de valor que han peregrinado por este C.C.H.G.

D. José M^a Garzón Ríos (Chema) animador cultural del *Centro Cultural Hispano-Guineano* en el lapso de 1989 a 1992, nos responde con pocas palabras la pregunta sobre

¿Cómo surge la revista *El Patio*?

Recuerdo que había llegado un director nuevo, Esteban Díaz Maroto. Decidió realizar algunas innovaciones; y en una de las habituales reuniones que normalmente teníamos, asistió el entonces Coordinador General de la Cooperación Española, D. Fernando Miranda de Larra. Fue allí donde surgió la idea de crear una revista. El nombre vino más tarde, pero recuerdo que barajábamos dos nombres para la revista,

ambos relacionados con el recinto del Centro Cultural: uno era *La Columna* y el otro *El Patio*. Y, en cuanto al contenido, claro está, entre lo que se pensó y lo que apareció en el primer número, nada tenía que ver. En ese camino surgieron muchas anécdotas, porque era la primera vez que nos enfrentábamos con la creación de una revista.

Por ejemplo: ¿sabías que para el título de la revista se utilizó el mismo tipo de letra que el título del periódico *El País*? Tanto el director, como el nuevo animador cultural-futuro director, Ignacio Sánchez Sánchez- y yo nos multiplicábamos en nuestra labor, haciendo prácticamente de todo: redactores, correctores, fotógrafos, maquetadores, ¡hasta de impresores!. Fue muy emocionante. Muchas veces nos quedábamos hasta de madrugada, trabajando, para que ésta saliera puntualmente. Era como parir un hijo cada mes.



En noviembre y diciembre de 1990, vieron la luz las primeras pruebas es decir, el número 00 y el 0; ambos fueron impresos en offset. El offset, es un sistema de impresión que permite una mayor definición de imagen en los impresos, y por lo tanto, la buena calidad de los mismos. Siendo así, pues, **El Patio** como cualquier otro impreso, es esencialmente un medio de comunicación visual, la vista y la curiosidad del lector deberían ser atraídos en todo momento por su presentación antes que por su contenido; por eso, la impresión de la revista en ese sistema, permitió que la misma tuviera una buena presentación que atrajo bastante la curiosidad del público lector que lo acogió gustosamente.

Así pues, en enero de 1991, comenzaba una nueva aventura en el C.C.H-G. con la presentación del número 01 de la revista **El Patio**. Digo aventura, puesto que habría que enfrentarse a una serie de dificultades técnicas, causadas sobre todo por la falta de un personal experimentado en los nuevos avances de la industria gráfica.

Esa misma serie de dificultades permitiría que la revista sufriera un rosario de bajas, tanto en el formato como en la calidad, puesto que a veces se tuvo que imprimir en *ciclostil*. **EL PATIO** empezó su largo viaje de exploración cultural, con un volumen de 28 páginas y una tirada de 500 ejemplares; su formato fue de 20x28'50; se mantuvo esas medidas hasta 1992, año en que se paralizó la moderna y costosa imprenta a causa de una simple avería mecánica en la máquina de imprimir. La avería surge seis meses después de que la C.E. donara la imprenta a la Editora Nacional según el convenio establecido al respecto.

Apartir de entonces, **El Patio** conoce los momentos más difíciles de su historia; su calidad es ínfima, su formato conoce diferentes tamaños, la tirada se



reduce, y la reproducción se hace en *ciclostil*.

En enero de 1996, y mediante un sistema de impresión digitalizada, la revista recupera sólo su formato, su calidad de impresión sigue siendo deficiente, pero aceptable; 58 y 60 páginas es la oscilación del volumen que tiene **El Patio** en este año 1996, en el que precisamente cumple los primeros seis años de existencia. Su tirada media actual alcanza los 1525 ejemplares; su línea editorial es de carácter cultural, su periodicidad sigue siendo mensual, y es en actualidad la publicación más estable del país.

En lo que respecta al significado o al papel que desempeña **El Patio** en el aspecto cultural de la sociedad guineana desde su creación en 1990, y algunos logros que haya obtenido el **Centro Cultural Hispano-Guineano** a través de él, las opiniones son múltiples, y todas valoran positivamente este papel; para don Ciriaco Bokesa, jefe de publicaciones del **Centro Cultural Hispano-Guineano**: **El Patio** ha tenido más bien tres etapas fundamentales.

La primera etapa fue de extensión o de reconocimiento; la segunda de intermedio, en ese momento, la revista buscaba hueco en cada uno de los lectores y la tercera etapa que es la



actual, considerada como la etapa culminante, en el que *El Patio* ya es maduro y se nota de alguna manera la calidad y la seriedad del material con que se confecciona la revista.

Por otra parte, el autor de estos datos que ha participado en la elaboración de *El Patio* desde su creación, y actual confeccionista de la misma revista, insinúa que: con la aparición de *El Patio* en 1990, muchos jóvenes se identificaron a través de sus plumas, dando lugar a un fenómeno que podríamos llamar "*La revolución literaria del 90*", puesto que a partir de ese año, Guinea Ecuatorial conoce un alto índice de producción literaria de carácter promocional, guiada por literatos veteranos como: Donato Ndongo, Ciriaco Bokesa, Anacleto Oló, Juan Balboa...etc. con la intención, quizás, de que un día ese fenómeno literario se transformara en un club de

escritores guineanos. En cuanto a los logros: dar al guineano el valor de autodescubrirse, dotar asimismo a la sociedad guineana de un vehículo de transmisión cultural, la creación de un punto de encuentro para los autores literarios, la edición de libros en la imprenta del C.C.H-G. como: "*Adjá Adjá y otros relatos*", "*Album Poético*", "*Poemas*"...; de los autores: Maximiliano Ncogo, Jerónimo Rope, J.T. Ávila; éstos y otros autores más, todos promocionados por la revista *El Patio*. Y últimamente, la creación de la revista infantil el "*Peque Patio*", para la integración de los más pequeños en el mundo de la literatura, son entre otros, algunos de los logros que el *Centro Cultural Hispano-Guineano* ha obtenido a través de la revista cultural *El Patio*.

L.M.

*El hombre ala la tierra que lo vio nacer; a veces no es tan bella,
pero es siempre suya; al sol, al viento y al agua de su tierra no lo puede mover
ni siquiera el tiempo, tampoco se atreve él; el hombre ama al sol y al agua
que lo vieron nacer; a veces son hostiles, pero son siempre suyas,
son de su tierra. La tierra que lo vio nacer. La tierra que lo verá morir.*

~ ~ ~ ~ ~

Ha sido un mazazo tremendo. No solamente hemos perdido a un gran *papá*, sino también a un amigo entrañable de esta casa y a un *patrimonio nacional*. La divina providencia ha dado el paso que nos tiene reservado a todos los mortales, en el *paseito* de la vida. D. Gregorio Bobepari 1912 - 1995

rebosaba en todo momento de una gran humanidad, y en sus labios una sonrisa había siempre. Ahora que la tragedia lo ha hecho estúpidamente su víctima, sólo podemos *recordar*: recordar las tardes compartidas, las charlas improvisadas donde todos nos callábamos para dejarnos embrujar por sus palabras, sus conferencias, donde nadie por respeto (quizás) subía la voz más que él. Con esto queremos *recordar* y *comprobar* una vez más que la vida sigue siempre presente y verdadera, en el pasado, y aunque se haya ido, siempre estará con nosotros.

Personal de Imprenta y Ediciones
del
Centro Cultural Hispano-Guineano

Carta al Director

~ ~ ~ ~ ~

Malabo, 27-02-'96

**Sr. Director del Centro Cultural
Hispano-Guineano
Malabo.-**

Señor Director: Es para rogarle que me parecía bien que le incluyera al final de cada artículo publicado en su revista, *El Patio*, el curriculum (pequeña biografía) de algunos de sus protagonistas, tales como los aparecidos en los últimos números sobre temas de Economía... De esta forma nos haríamos una idea somera de dónde cada uno estudió; las funciones que ha desempeñado o que desempeña actualmente... incluso no vendría mal -a mi parecer- una meüa fotografía de cada...

Atentos saludos de su seguro servidor.

**Fdo. Salvador Mbá Edú Mangué
barrio "África 2.000" N° 28
Malabo**

CONDOLENCIAS

PARROQUIA CORAZÓN DE MARÍA
MISIONEROS CLARETIANOS
PARQUE S. LUNA - MIRAFLORES
TELF. 222191 - APDO. 550
AREQUIPA - PERÚ

05/03/96.

Estimado Ciriaco Bokesa: He sentido mucho la muerte del amigo Gregorio Bobepari. A él se debe una parte de los datos con los que pudo publicarse el libro de "Los Bubi. Ritos y Creencias". Conservo un emotivo recuerdo de él, por su buena disposición a ayudarme en todo, por su espíritu de iniciativa, por su sencillez y, sobre todo, por su espíritu cristiano. Te ruego participes mis sentimientos a su familia, a su señora y a sus hijos. A Lourdes le escribí una carta, pero no sé si llegó. Ojalá te llegue ésta.

Te adjunto una breve nota sobre su vida en aquello que me pareció ejemplar para todos: su amor a su pueblo y su cultura, dentro de una gran apertura para todo lo bueno de cualquier cultura o cualquier individuo.

Le encomiendo en mis oraciones y en las misas que celebro, que descanse en el seno de Dios, el Dios de todos los que le buscan con sinceridad.

Un abrazo.

Fdo. Amador Martín.

GREGORIO BOBEPARI EHOPE, EJEMPLO DE VIVENCIA DE LO CULTURAL

La cultura es herencia y asimilación. Por la herencia reconocemos los valores de los que nos precedieron, y por la asimilación conocemos los valores de los que nos rodean. La cultura así entendida, es un organismo constituido por lo que se hereda y dinamizado por lo bueno que se asimila de otras culturas. La

cultura que se fija en lo heredado es una cultura muerta y aquella otra que olvida o menosprecia la herencia y se entrega esclava a lo nuevo se deshace y desaparece.

Conocí a Gregorio Bobepari en Batoicopo allá por los años 50. Desde el principio me llamó la atención aquel hombre entregado con fervor a las cosas de su pueblo, al mismo tiempo que se movía con facilidad entre papeles y carpetas de la firma Montes de Oca.

Por entonces estaba reuniendo datos sobre la idea de Dios en el pueblo bubí, para contestar a un pedido de una revista de teología del Zaire. Después de reunir importantes datos en Basakato del Oeste con el Patriarca Leoncio May, me dirigí a Batoicopo. No pensé en otro que en Gregorio Bobepari por su gran personalidad abierta a todo. No me equivoqué. Me condujo a un diálogo con los principales de Batoicopo y Basupú y allí aprendí por primera vez que Rupé tenía su bosque sagrado, su sacerdote propio y era venerado de modo singular como el Hacedor del Cielo y de la tierra. El artículo mereció salir traducido al francés, en la revista del Clero en Zaire.

Más tarde llegaríamos a compartir los dos el mismo entusiasmo por los temas de la genuina cultura bubí. Jamás vi en él complejos que le obligaran a rechazar o admitir sin ninguna razón lo perteneciente a las diversas culturas. Había llegado al verdadero equilibrio que le permitió discernir lo bueno y verdadero de la tradición antigua distinguiéndolo de lo moderno. El mismo se daba cuenta de que vivía en lo moderno, pero amaba y quería conocer sus raíces bubis. Siempre inquieto y con su afán, que se da en muy pocos, de conocerlo todo, preguntaba a los ancianos o emprendía viajes para resolver una duda sobre un rito o una creencia. Bastará un ejemplo.

Por los años 62 y 63 nos reuníamos con frecuencia en su casa de

Batoicopo para confrontar los datos que habíamos reunido en la región del sur con las prácticas y creencias del norte. Se suscitó una discusión muy viva sobre algunas ceremonias del sur. Quizás lo que más le costó admitir fue la diversidad de sub-culturas dentro de la cultura general bubí. Enseguida propuso un viaje a las culturas del valle de Moka.

Allí pudimos charlar con Fernando Tobileri y otros sabios del valle y asistimos a la ceremonia o ceremonias de una noche de espíritus. Pudo convencerse de las notables diferencias en ciertos aspectos de la religión entre ambas regiones. Su espíritu inquieto, sin embargo, siguió investigando.

Propongo a Gregorio Bobepari como un ejemplo de vivencia de lo cultural. Dentro de su fe católica no volvió la espalda a la tradición de su pueblo, tradición querida por Dios como para preparación de la venida de su Hijo. A Gregorio Bobepari debemos la transcripción de esta preciosa oración a Rupé, de los bubis del norte.

Señor nuestro, que mandas las legiones de los espíritus y de los hombres,

ayúdanos; danos la paz y la mansedumbre.

Omnipotente, concédenos todos los bienes:

hijos, larga vida y entera concordia.

Somos tus siervos, lloramos cerca de ti pidiendo tu ayuda.

Otorga a tus siervos: los espíritus bojulá, etéribó, basósolo, barákaitá y a todos los demás espíritus, la fuerza que necesitan para que nos protejan y nos socorran.

Que el poder interior de tu nombre cierre los ojos de los hombres malvados y de todos los espíritus malos.

Pido a Dios que un día nos encontremos en el cielo para llegar a conocerle en plenitud, ya que tanto hemos hablado de él en la tierra.

Fdo. A. Martín del Molino CMF.

JAIME Y NURIA

No hemos querido dejar pasar la ocasión de dar las gracias a don Gregorio Bobepari -donde quiera que esté- desde vuestra revista.

Lo conocimos, pasado algún tiempo después de nuestra llegada a Guinea en 1.988, a través de su prima Juana, y pronto comenzamos a entablar una buena amistad que mantuvimos a nuestro regreso a España, escribiéndonos cartas; las suyas tenían un sabor añejo, con esa retórica particular, caso de principios de siglo, y una caligrafía impecable.

El era gran conocedor de la tradición de su pueblo y, lo que es más importante, quería a su tradición. Durante las largas conversaciones que mantuvimos, muchas veces abusamos de su paciencia, en nuestro empeño por conocer la cultura bubí; pero nunca reparaba en transmitir todo su saber. Enumeraba cada uno de los árboles plantados frente a la choza de su *Loka*, llenándoles de sentido cuando así cada tronco:

"Este es el *looké*; este *lko*, aquí, *toopè-bila*; este otro *Tobulabuella*", y repetía pacientemente: "*To-bu-la-bue-la*".

Ordenado y trabajador incansable. Tenía una vitalidad extraordinaria y lo demostró hasta el último momento. La choza de su *karityobo*, había sido sacudida al sacar las raíces de un árbol y quería reconstruirla: "muy pronto", decía, como si sus arrugas no fueran años vividos. Afortunadamente nos ha dejado un legado por el que deberíamos tenerle presente. Seguramente otros escribirán lo que él conocía, y esperamos contribuir en ello, sin olvidar que personas como él hacen posible que la historia de su pueblo sea conocida por generaciones futuras. Pero, en estas breves líneas queremos recordar, sobre todo, su calidad humana.

Gregorio era un hombre entrañable, que transmitía su simpatía. Revisando una pequeña grabación durante una comida con él, nos hablaba de su viaje por Europa: Roma..., los tres días en el lujoso hotel Grillón en París...

Recordaba las largas alfombras rojas del Hotel Palace, en Madrid, y el entusiasmo que le causó subir en su ascensor en 1.965.

"... y los españoles cocinan bien eh?, mejor que los franceses. Creo que en Las Palmas también cocinan. Rancho canario. ¡El rancho canario me gustó mucho! Yo comí rancho canario tres semanas... ¡me aumenté de kilos!".

No renunció a la coquetería, ni siquiera cuando los años no pueden esconderse. Era todo un caballero. Camisa blanca y muda de recambio en el maletín eran su equipaje cuando subía a Malabo desde Batoikopo para las múltiples gestiones que siempre tenía que hacer. Quizá los pocos enemigos que pudiera haberse creado (¿Y quién?) lo eran por recelo de lo que es capaz de conseguir un hombre trabajador. Porque, sobre todo, don Gregorio fue, seguramente, durante toda su vida, un hombre bueno y justo. Mucho habría que hablar de su persona en "el día de las palabras" (en el *balá*) de su funeral; y el último día, aunque se sacara el fuego de la casa para indicar que ya no está entre nosotros, algo de él permanecerá. Un amigo nunca se va del todo.

Gracias, Gregorio.

Un recuerdo para tu *loka: bola bari paalo*, y tu *carityobo: mbotó*.

Nuria y Jaime

Madrid, enero de 1.996.

RESIDENCIA ROSALES

J. Alvarez Mendizábal, 65 bis, 5º
Telef. 241 17 96
MADRID-8

11-11-85

Sr. D. Gregorio Bobepari Ehope
Malabo

Recordado y querido amigo: recibí tu carta del 31 de enero, con gran alegría, pues me ha hecho recordar los momentos agradables de nuestras charlas en

Batoicopo o preparando el cabrito para el sacrificio a Rupé.

Todo libro puede perfeccionarse, y yo estaría muy contento de perfeccionarlo, pues siempre me he guiado por la verdad. Creo que más adelante se publicará el libro en una imprenta y me alegra que a tiempo podamos corregir. Precisamente, al encuadernarlo, la cabecera del libro decía "en colaboración con Fernando Tobileri, Gregorio Bobepari, Bernabé Ehope y Félix Bioko", que el encuadernador no quiso poner porque decía que era mucha letra. Pero al publicarlo en imprenta pienso que salgan todos los nombres. Entonces será bueno corregirlo a tiempo. Ahora no olvides que todo lo recogido es del sur, pues en el norte faltaban ya viejos para decirnos las cosas con seguridad. También tuve que suprimir bastante para que no resultase más voluminoso. Pero, ciertamente es igual que el borrador que leí en tu casa. Espero, pues, con ansia las correcciones. ¿Qué tal tu señora y tus hijos? Lo de las gafas tiene poco detalle para comprarlas graduadas. Que tengas salud, y que todos tus deseos se cumplan.

Un abrazo

Fdo. Amador Martín del Molino

RESIDENCIA ROSALES

J. Alvarez Mendizábal, 65 bis, 5º
Telef. 241 17 96
MADRID-8

23-5-86

Querido amigo Gregorio Bobepari:

Parece ser que la "La religión de los bubis" va a publicarse en imprenta. Para ello envío las fotos que puedan publicarse al padre José M^a Viñas. Creo que ahora no convendrá cambiar el texto. Lo que necesitamos es publicar a parte una obra titulada "La religión de los bubis del Norte de la isla de Bioko", pues estoy convencido de que la religión del norte

debe ser comprendida y estructurada en sí misma, desde sus concepciones hasta sus ritos. Por eso hay que empezar ya a reunir más datos, contar con gente entregada a que no se muera en el olvido una riqueza del pensamiento y valores humanos que no tienen que morir. Creo que si Dios nos da salud, llevaremos a cabo esta obra; pues, aunque sean muchas las tradiciones que se han llevado consigo los muertos, aún quedarán como mitos de luz las suficientes para que sea comprensiva una religión.

Espero de que tu salud sea buena, así como la de tu mujer y tus hijos, a quienes quisiera un día saludar y con ellos charlar, gracias a Dios, yo me voy reponiendo del achuchón que sufrí en América. Que el señor haga que un día llevemos a cabo esta obra conjunta para bien del pueblo bubi y de Guinea Ecuatorial. Un fuerte abrazo.

Fdo. Amador Martín del Molino

PARROQUIA CORAZÓN DE MARÍA
MISIONEROS CLARETIANOS
PARQUE S LUNA - MIRAFLORES
TELEF. 222191 - APDO. 550
ARREQUIPA - PERÚ

15-12-92

Sr. D. Gregorio Bobepari Ehope y familia:
Batoicopo

Queridos amigos: Recibí vuestra carta del 20 de Noviembre. Por ello me entero de que estáis bien de salud. Yo, gracias a Dios, después de la enfermedad de agotamiento por el mucho trabajo que me obligó a regresar a España, estoy en el Perú de nuevo, pero en una ciudad que Cervantes llamó la ciudad de la eterna primavera. Está situada a 2.300 m. de altura y en ella brilla el sol todos los días, siendo las noches frescas. El clima es seco: cuando te quitas el jersey saltan chispas eléctricas. La ciudad tiene un millón de habitantes y son todos muy amables y cariñosos, aunque pueden

robarte cuando menos piensas.

Hasta aquí me llegan cartas de felicitación por mi libro "Los Bubis...", que, como tú sabes, no es un libro exclusivamente mío, sino de todos los bubis que colaboraron conmigo. Cumplimos con el encargo de Fernando Tobileri: ¡que se escriban las tradicionales bubis para que no se pierda en las nuevas generaciones!: Procuramos escribir las tradiciones de todos los pueblos, aunque varíen un poco en algunas cosas. Siempre se tendrá la posibilidad de añadir y convergir. En mi nuevo libro *La ciudad de clarence* salen muchos más datos sobre los bubis, tal como eran cuando, por primera vez, se encontraron con los extranjeros. El libro de *Los bubis...* está agotado y no tengo sino un ejemplar, se está preparando la segunda edición.

Te mando la ampliación de una foto, la única que conservo. Me dijo el fotógrafo que sólo ampliaba en 18 X 12. Me hubiera gustado que fuera con sotana, pero como digo es la única que tengo aquí y con los rasgos que tenía cuando estaba en Guinea. Espero que os guste, y, al recordarme, que roguéis por mi.

Espero que algún día nos podamos volver a ver, pues mi deseo de ir a Guinea es grande, para saludar a los amigos y terminar algunos estudios que estaba realizando. Que os conservéis todos bien en esa casa donde pasamos tantas tardes y tantas noches. Saludos a todos los de Batoicopo y Baloeri. Un abrazo a todos.

Fdo. Amador Martín del Molino

Jose F. Siale Djangani

DJANKA, O EL LAPSO DE UNA TERNURA

Buscar tranquilidad, huir del dolor, alejarse de todo lo que representa la faz negativa de su existencia, es el diario combate de Djanka. Casada muy joven y librada a la merced de un hombre sin moral; el terrorismo conyugal hará que Djanka abandone esporádicamente su hogar e hijos, a fin de refugiarse, en busca de ternura y compasión, en la casa de una adolescente feminista de nombre Morifing, quien con el transcurso del tiempo va cultivando en secreto un odio letal hacia Steve el marido de Djanka.

El tema de la violencia le resulta inevitable a pesar de los esfuerzos que despliegan por tratar de asuntos de otra índole o sin importancia aparente, pero que en el fondo llevan sutilmente al tema de la agresividad.

PERSONAJES

MORIFING: *estudiante del preuniversitario amiga íntima y confidente de Djanka.*

DJANKA: *joven casada.*

RAY: *amiga de Morifing y Djanka; abandona sus estudios por razones económicas.*

IDRIS: *condiscípulo de Morifing, secretamente enamorado por Djanka.*

STEVE: *esposo de Djanka.*

HERMINIO: *hermano mayor de Morifing.*

PARA LA ESCENIFICACIÓN DE LA OBRA

La obra tiene lugar en la cocina de la joven Morifing.

A la derecha se ve una estera, una sábana y una almohada. Una mesa con periódicos se encuentra en uno de los rincones. No hay sillas. Tres banquitos están dispuestos en el lado opuesto del de la estera.

Un infernillo sobre el que descansa una olla, se sitúa al fondo de la pieza.

PRIMER ACTO

(Están en escena Djanka y Morifing. Djanka, cerca de la mesa, ojea los periódicos, dejándolos desparramados por la mesa.)

MORIFING: Djanka, no me lo dejes todo patas arriba, por favor.

DJANKA (volviéndose hacia Morifing con un periódico en las manos, lee): Escucha esto: corrupción ineptismo, los pobres pagan la cuenta de la crisis mientras los ricos...

MORIFING: el principio de los vasos comunicantes no tiene razón entre los ricos y pobres.

DJANKA (deja el periódico y con una mueca de malestar, se coge el flanco derecho): ¿Te has topado estos días con la pequeña Rosa?

MORIFING: Rato sin saber de ella.

DJANKA: ¡Qué pena!, se ha vuelto una borracha.

MORIFING: Lo del sonido de la botella que nos invade era un embuste; lo cierto es que sea su contenido lo que nos vislumbra, pero tampoco le prohibiremos a la gente echar por el cuello lo que más le interese.

DJANKA. (Da media vuelta, y se dirige hacia la mesa. Revuelve los periódicos, y en uno



de ellos lee en voz baja. Luego que se sienta encima de la mesa, balancea sus pies, con una sonrisa en los labios y la mirada fija de Morifing).

MORIFING (Sentada en un banquito, casi aras del suelo): ¿De qué te ríes?

DJANKA: No me río, simplemente sonrío.

MORIFING: ¡Anda!, ya estamos otra vez con sutilezas.

DJANKA: ¿Qué piensas del sexo, Morifing?

MORIFING. (un poco sorprendida por la pregunta, guarda unos segundos de silencio y luego le sale una palabra sin ánimo): Nada.

DJANKA: ¿Cómo que nada?

MORIFING. (Levantándose del banquito y gesticulando al igual que un rapero para salirse de apuros): ¡Sí, he dicho: nada,

absolutamente nada, y si lo prefieres en francés: rien, en inglés...! (pero su compañera no le deja seguir).

DJANKA: Entonces: el amor, la pasión, el placer... (cortándole Morifing, a su vez).

MORIFING: La prostitución (con la mano derecha sobre la cintura), la violación (esta vez sujetándose el cuello), la reproducción (mimando con las manos un embarazo); todo, rima total.

DJANKA: Anda, mira eso desde otro punto de vista.

MORIFING: Bueno, otro punto de vista; ¿qué más vista tiene una que la de sus propios ojos?

DJANKA: Cuando tengas un marido, ya veré lo que haces con tu filosofía. Entonces, o aceptas el sexo y te vuelves gallina ponedora, o vas de patitas a la calle. ¡Ja, ja!, mírame: puro sexo; una camasutra de apogeo. A veces, ya ni siento placer. Mira, un día se pone sobre mí, y al cabo de un rato, le pregunto por si ya me ha penetrado.

MORIFING: ¿Por qué no te largas de una vez por todas?

DJANKA: ¿Y a dónde quieres que vaya con cinco parásitos tirafaldas? Tú lo ves todo bien fácil. Yo no tengo empleo, ni tan siquiera

estoy segura de querer uno; de todo modo, no se hacer nada aunque me diesen uno. Mi hombre me golpea cuando se emborracha, pero no lo hace a propósito y, de todos modos, me ha dado un techo bajo en cual dormir, y de qué comer todos los días; eso no lo debo olvidar.

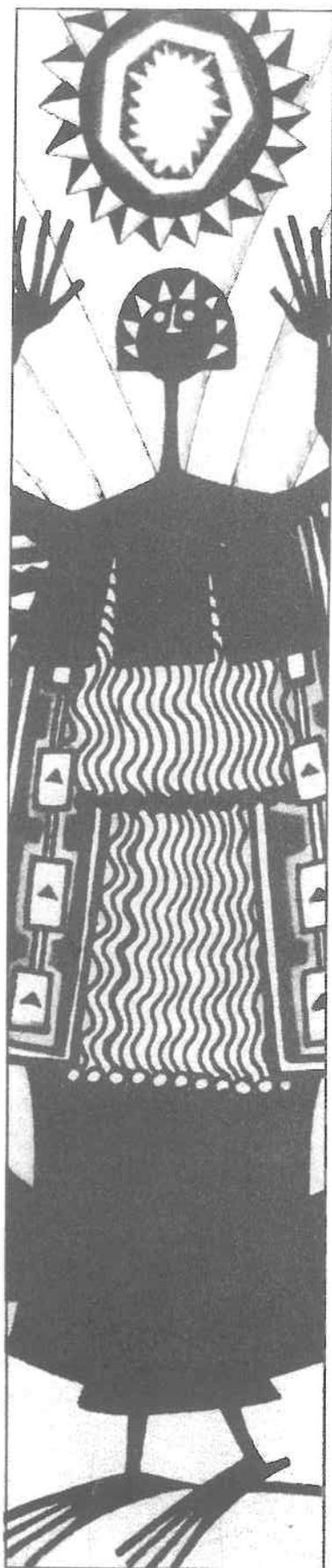
MORIFING .

(comprende que la charla está derivando hacia temas pasionales, por lo que se acerca a la estera y trae consigo una botella de licor que extiende a su compañera): ¡Anda, bébete un trago bien caliente!

DJANKA. *(Con la botella en la mano y la mirada inquisidora):* ¿Qué es? *(Morifing no responde, contentándose con encogerse de hombros. Djanka se lleva la botella a los labios y se echa un trago. De repente, separa de su boca la botella, fijándose en ella).*

DJANKA: ¡Ron Fernando Poo! Tú me quieres matar, Mori. ¿De dónde has sacado esto?, *(vuelve a tomarse un chato, y deposita la botella sobre la mesa; pero Morifing la retira para disimularla tras un banquito).*

MORIFING: No me dejes la botella a alcance humano, que, luego entra cualquiera, y me la vacía: -glu, glu, glu-, y ¡sanseacabó! ¿Con qué ahogo yo después mis



penas? Anda, te cuento el chiste del Comisario Yuca, cuyo contestador dice siempre: "aquí Comisario Yuca, agente secreto; deja tu mensaje, y tu caso será resuelto con ojo policiaco".

DJANKA *(Ahoga una sonrisa, tiene la mente en otro sitio):*

Nunca me atreví a decir esto; pero cuando el me pega, siento cierto grado de satisfacción. Ignoro cómo llamaría tú eso, pero sus palizas me procuran placer.

MORIFING *(Para descongestionar la situación, lo encaja a modo de broma y, elevando las manos al cielo, exclama):* ¡se nos ha vuelto masoquista!

SEGUNDO ACTO

(Están en escena Morifing y Djanka. El lugar es el del primer acto A espaldas de Morifing entra sigilosamente Ray).

DJANKA: Mori, mira quién está detrás.

(Morifing da media vuelta, y se da de bruces con Ray)

RAY: ¡Hola, seres! ¿De qué estáis hablando?

MORIFING: De nada, olvídale. ¿Qué te trae por aquí?

RAY: El calor, chicas, el calor. Hace uno que te derrites. *(Se dirige a la mesa de periódicos, se ampara de uno y, abanicándose, se sienta en el banquito que*

disimula la botella de Ron Fernando Poo. Morifing dirige a Djanka una mirada cómplice. Ray, no se da cuenta y habla): Chicas, acaba de llegar un italiano que está pirado por Rosa. Cuenta que traen, dinero que sale. ¡Pasta, de suelo a escro! Si te interesa Morifing, esta tarde tenemos cita con él. No te preocupes, que solo nos la enseña, no nos la mete. Ya sé que entre tú y el sexo...

MORIFING: por favor Ray, estás insultando mi inteligencia. ¿Cómo puedes pretender llevarme a un hombre para que pague cervezas? ¿Es que no las puedo pagar yo?

D J A N K A (*Dirigiéndose a Ray*): ¿Se te ha ocurrido alguna vez en pagarle una copa a un hombre?

RAY: Pero, ¿Tú de qué vas?: ¿quieres invertir el orden natural de la cosas, o qué? Anda, tía, paso de gastar ni pasta que ni siquiera tengo, por esos tipos descontrolados y machistas. Mira cuando conducen sus coches, y poco importa que sea uno nuevo o un cacharro, no paran de echar la vista sobre toda nalga que se mueva por la acera. Y quieres que la copa la pague yo; lo hago, y mi madre me deshereda. ¡Nalga que se mira, nalga que se paga! suelen decir.

DJANKA: Eso que haces está mal, y deja de nombrar a tu santa madre.

RAY: Y cómo disocias lo que está mal de lo que a ti no te gusta?

MORIFING: Digamos que es antiestético vivir a costa de los demás. De todos modos, de ahí es probable deslizarse hacia la prostitución.

DJANKA: Por eso los hombres no os respetan.

RAY: ¿Y a ti te respeta tu marido, por qué te maltrata entonces?

MORIFING: Ray, ciertas cosas no se dicen sin razonar sobre su oportunidad.

DJANKA: Déjalo, Morifing, no tiene importancia.

RAY: Lo siento mucho, me he ido tontamente de la lengua.

MORIFING: Ya ves, del mismo modo te dejas llevar por los impulsos bajos. Hoy sales con éste, mañana

con el otro, pasado mañana con otro cristo. Lo peor es que eres la primera en darle mala fama al vecino, cuando rompe con una y luego sale con otra. Y en todo eso cuando te encuentras con uno que te gustas, te extraña que él no te tome en serio. Djanka tiene toda la razón; a este paso ninguno te respetará y menos todavía tomarte en serio. Ya veras cómo un día de esos te zurra un militar marroquí.

RAY: A mí no me paga nadie y menos todavía un musulmán.

MORIFING: (*Quien se desplaza discretamente a espaldas de Ray sin que ésta se percate de alguna anomalía; se apodera de la botella de Ron Fernando Poo y la disimula a sus espaldas, reculando y hablando*): Ray, deja de deambular por las noches y deber desenfrenadamente. El alcohol es malo para la salud, te deja el hígado en un estado que no es



de contar. Como diría mi vecina: "de ojo-ver y cierra-boca". Luego, los ojos se te vuelven rojos, una cara entumecida, un pulso tembloroso, un sexo descontrolado y frecuentes caídas psicósomáticas. (Al tiempo de decir esto, se deja caer sobre la estera y bajo ella sitúa la botella de ron. Entonces, Ray le pregunta gesticulando a Djanka, por si su amiga está un poco mal de la cabeza. A lo que ésta le responde negativamente).

RAY: Morifing, dame doscientos francos, que quiero comprar algo.

MORIFING: ¿Y de dónde saco yo los dineros?

D J A N K A : ¡Ameba!

RAY: Anda, caya tú la boca. Sigue hablando sin

razón, y algún día te harán lo que a Djamila.

MORIFING: A propósito, ¿qué ocurrió a noche?

RAY: Cosas de Malabo: sus vecinos arman un escándalo padre, sale Djamila sobre las doce de la noche a fin de hacerles entrar en razón; los chicos le sueltan puñetazos a la cara. Cuando se va a la política para denunciar el caso, le dicen que nadie debe abandonar su lecho cuando son las tantas de la noche, que es peligroso.

D J A N K A : Hablemos de otra cosa, por favor.

RAY: ¿De qué quieres que hablemos?

MORIFING: De vino, por ejemplo (dice esto con una sonrisa cínica).

DJANKA: ¿Por

qué de vino tenemos que hablar?

RAY: ¿Y por qué no? Es un fenómeno que se amplifica, al igual que la confesiones religiosas.

DJANKA: Por favor, Ray, no compare religión y vino

RAY: Si quieres - pero de todos- modos, en algunos lugares que se dicen sagrados, se bebe vino.

MORIFING: En otros, predomina el escándalo público y el pregón a garganta desplegada.

DJANKA: Ya basta, no os paséis: estáis haciendo un sabotaje intelectual.

(Entonces se oye voz de fuera. Djanka, Morifing y Ray se quedan silenciosas. Se oye de nuevo la voz, pero más nítida): "¡Morifing, Morifing!"



J.F.S.D.

Felipe Macario

HECHOS DEL ARTE

Fue al comienzo de la década que respiramos, cuando se empezó a dar resonancia al grupo del teatro ARENA BLANCA. Unos dirían que de él fue el actual trance teatral de nuestras tierras. Otros, como yo, se quedarían a la expectativa y a ver prosperar el TEATRO de este país.

El arte, normalmente, en todas sus ramificaciones es como la ceiba del escudo nacional; va subiendo, alguien diría como espuma, intentando igualarse al deporte. Porque el deporte, durante mucho tiempo, se hacía de centro de nuestras atracciones y distracciones.

Lo que es corriente en este círculo social, en donde a la gente le interesa el asunto, es que vayan surgiendo preguntas y comparaciones sobre el mejor Festival de la Canción Hispana y el más bonito espectáculo teatral.

Muchos conciudadanos estarían seguros al cien por cien y así, de manera espontánea, mientras los entendidos en la materia se sumergirían en el vasto mundo que es el análisis estadístico.

Me permitiría el derecho a la opinión, y participar con los que apoyan la idea de que los **Centros Culturales** de MALABO son promotores de esta progresión por su labor de promoción y preparación. Y como tal, me atrevo a recordar algunas de sus actividades:

Primero, que uno de los mejores músicos actualmente es KUKY OBAMA, becado por el ICEF a cursar estudios de música en el país de los galos.

Segundo, que cuando nuestra famosa década se situaba en su ecuador, la aparición en el mercado de la música de nuestros cantantes llegó a ser un récord en comparación de los que fueron

los años ochenta: MAELE, BESSOSO, EFAMBA, fueron los de siempre y sin olvidar a JUAN EYIMI, MASTO RIBOCHO o a NOMBRE TWO de Bata. Estos últimos, tal vez con un solo trabajo en el mercado, y se decía que en Guinea no había cantantes.

Pero ahora, la gran oleada llega con nuestro latente 90; en sus inicios ya tuvimos apariciones como la de: Poem, bautizado después como el diablo del bikutsi, CHERI MALE, DAVID BASS, ganador del I Festival de la Canción Hispana con la **canción del POBRE**; SANGUEBO, con él llega la verdadera revolución con su 100% BOCAHO original y su posterior 250% BOCAHO. Melodías que fueron bailadas por todos y le colocaron en estrados de privilegio en la música guineana. EYAMA YEYE, con reproducción extranjera en compact disk, discos y cassette; SITA RICHI, se hizo reina entre todas las demás féminas. Se la destaca por su voz y el gran sentido



humano de sus mensajes. PINA BESSOSA, NGAL MADUNGA; CHUCU NENE, adolescente de catorce años, reproducida por el ICEF- Malabo, es el asombro, la solución de nuestras dudas; apareció en CRTV de Camerún en el espacio TAM-TAM WEERK END; LAS HIJAS del SOL; CAMAPI. Por último, el célebre trabajo de IPICO PENDA, son todos estos datos que nos pueden dejar en asombro, teniendo en cuenta que los hay que cuentan con dos o más albums. Volveríamos a votar por el ascenso artístico guineano.

Pero yo no estoy escribiendo este artículo exclusivamente sobre la música o para el TEATRO. Intento recordar lo que fue y va sucediendo en todos los espacios artísticos aquí cultivados. Y como que es extensión exuberante, mencionaremos acontecimientos muy recientes:

A finales del 95, salió el actor y cantante SAULO MEDINA a cursar estudios en BENIN, sobre DECORACION ESCENOGRAFICA y algo más.

El día 4 de Febrero, cuatro artistas de Malabo tomaron el avión de IBERIA para seguir estudios de ARTE DRAMÁTICO y PLASTICO, enviados por el CCHG. Estos fueron los afortunados.

- GORGONIO EDU, de 23 años, perteneciente al grupo ARENA BLANCA y miembro de la compañía SIN PALABRAS. Fue durante dos años consecutivos galardonado con el valioso premio de:

mejor actor.

- BEATRIZ OKOMO, de 17 años, componente de NUEVA OLA, igualmente considerada mejor actriz dos veces.

- SEBASTIAN ECUBE y CARIDAD ANDEME destacaron durante varios años en los talleres del Centro Cultural como pintores y escultores.

Aunque con mucho retraso tengan que acoplarse a los cursos, los animadores culturales se mostraron despreocupados y seguros de los becarios cuando manifestaron: "nosotros estamos seguros de que el nivel de los muchachos les permitira adaptarse, pese al retraso".

Estas previas salidas hablan por sí solas y nos convencen de que tal vez no perduran siendo mejores la primera presentación de *erase una vez*, o que haya tenido más calidad el I FESTIVAL DE LA CANCIÓN HISPANA.



F.M.

FLOR DE ABRIL

Gladys Verde Jiménez
Profesora Cubana de la ENA

I

Tengo que sacar de mí
lo que de tí me lastima:
ojos, pelo, boca,
alma, cuerpo, vida...porque
con las penas que sufro,
con las penas que gozo,
caras de igual moneda,
con ambas te busco e imploro.
Mira mis manos vacías,
llenas no están de tí;
ámame, al menos un día.
Después lleguemos al fin.

II

Sigo

Sigo penando por tí,
sigo sufriendo contigo
sin ver a mi alrededor
cómo las aves hacen nido.

Un día tras otro es
receta de muchos siglos;
me dejo arrastrar por ellos,
seguro llega el olvido.

Andando por muchos lugares
ya sé qué ven los demás;
buscan la paz en la gente,
quieren amor y bondad.

III

Dime...

En qué momento las ganas
se vuelven caricias;
en qué momento las ganas
se convierten en dolor.



Ante los ojos del mundo
no nos falta nada,
pero tú y yo bien sabemos
cuán vacíos estamos los dos.

En qué momentos las ganas
hacen locuras;
en qué momentos las ganas
implican amor.
Dime tú
en qué momento

tú has de saberlo,
yo no.

En qué momento las ganas
se transforman en odio,
en qué momento las ganas
hacen decir adiós.

IV

Fantasia.

Cómo te he buscado,
amigo mío;
y al fin, creo,
te encontré.

Para despejar mi alma
del olvido,
para no estar sola
te encontré.

En los corazones
de mucha gente
surcando bien hondo
te encontré.

Diferenciando sexo
y placeres,
envidias y pasiones
te encontré.



Cuando el hastío
me invadía,
cuando bien sola me creía
te encontré.

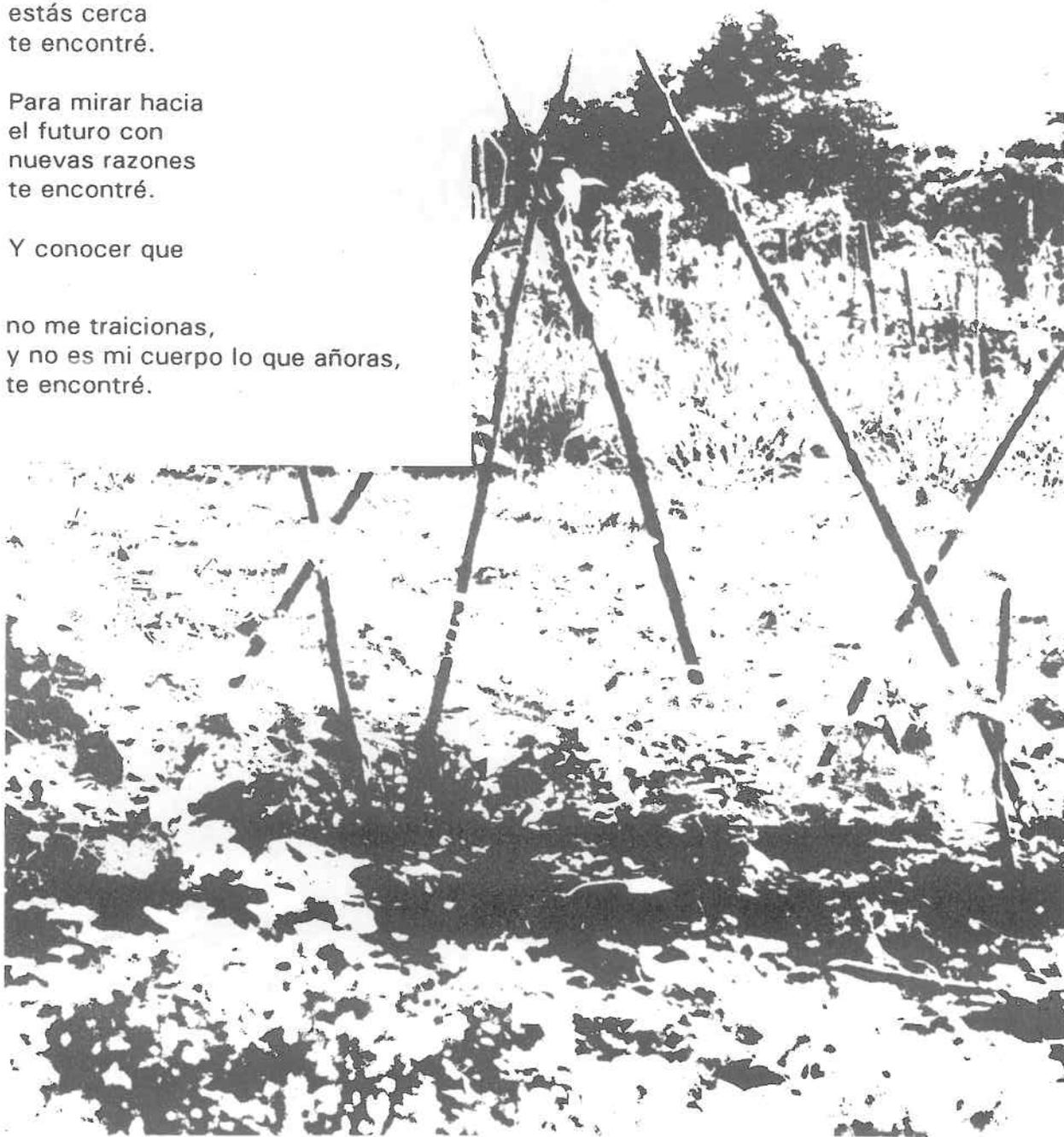
Para conversar
cuando mi alma quiera
y poder compartir poemas
te encontré.

Para saber que
aunque lejos
estás cerca
te encontré.

Para mirar hacia
el futuro con
nuevas razones
te encontré.

Y conocer que

no me traicionas,
y no es mi cuerpo lo que añoras,
te encontré.



Buenaventura Mamba Nkomi

EL TAE KWON DO (Consideración retrospectiva)

Existen numerosas hipótesis sobre el origen de este deporte oriental que se ha vuelto popular en todo el mundo.

Los datos más concisos sobre este estilo de lucha, se remontan a unos 2.000 años. Según éstos, tuvo su cuna en Corea, a mediados de la edad antigua, como consecuencia de una oleada de enfrentamientos que se desencadenaron en Asia oriental, en lucha contra la supremacía.

El Tae Kwon Do nace como represalia a las múltiples derrotas de un grupo de hombres afanados por lograr un asentamiento territorial y una libertad total.

Según una leyenda, existían grandes comunidades tribales que habitualmente se enfrentaban en campos de batallas, equipados de espadas y armaduras. En aquellos tiempos estaban de moda las hostilidades de gran escala que posiblemente eran un modo de saciar la ambición por dominar grandes territorios. Como es normal en una contienda, siempre hay un ganador y un perdedor. y el perdedor, en este caso, siempre se lleva la peor parte; un daño físico y moral, pese a ser siempre el mismo; el que tenía que soportar el tormento de ser derrotado. El ganador, por el contrario, gozaba de una felicidad prolongada; un regocijo permanente que lo enajenaba.

Es obvio que no siempre esto iba a ser así, puesto que las mentes de los desafortunados albergaban día tras día la esperanza de alcanzar la victoria.

Ya que en los enfrentamientos el grupo vencedor dejaba desarmado a su contrincante, y éste, para no perecer, huía, era necesario hallar una solución urgente; Una manera de defenderse en

caso de ser desarmados; Un estilo de lucha que convirtiera sus manos y sus pies en armas mortíferas; un sistema de ataque y bloqueo con los pies y las manos que facilitara, además, la defensa del cuerpo desde cualquier postura: en cuclillas, de perfil, o con la espalda hacia el enemigo.

Así nació el Tae Kwon Do, y actualmente se coloca en la cumbre de la popularidad, dando al deporte un severo carácter de intriga.

Este deporte que ha atravesado las puertas de la leyenda, vino tomando diversas denominaciones a lo largo de los siglos, hasta recibir finalmente el nombre de Tae Kwon do, al pasar de arte de defensa personal a deporte moderno con técnicas diversas a la par que sistemáticas. Este es un nombre compuesto por: **TAE**, que significa pies, **KWON**, manos y el término **DO**, que lo





denota como estilo de lucha.

Este arte transformado en deporte, y que nació en Corea, allí se ha desarrollado, primero como arte y por último como deporte.

El Tae Kwon Do se sale de lo corriente por el hecho de que tanto la defensa como el ataque pueden ser efectuados libremente desde cualquier dirección, y utilizando manos abiertas, puños, codos, rodillas y pies.

En principio, y como toda creación, el Tae Kwon Do ha tenido sus deficiencias, y, con el correr del tiempo, ha alcanzado máximos niveles de perfección con las grandes figuras que prestaron una dedicación plena a su desarrollo.

EL TAE KWON DO EN GUINEA ECUATORIAL.

Las primeras manifestaciones de este deporte en tierras guineo-ecuatorianas datan de 1.980, cuando llega a la ciudad Malabeña el Maestro KIM ORBI, un as del deporte en cuestión, que actualmente ostenta el grado de cinturón negro 7º DAN de Tae Kwon Do.

La escuela fundada de este personaje de las artes marciales que había regresado a su país, contaba en aquellas fechas con un elevado número de alumnos que acusaba un fuerte interés por este deporte.

Desgraciadamente el número de alumnos fue decreciendo debido al duro adiestramiento a que se vieron sometidos

Sus múltiples técnicas que permiten la libertad de movimientos, han dado vida a los otros estilos de lucha, que también dotan al cuerpo de una óptima seguridad.

Cierto es, que el Tae Kwon Do es el estilo de lucha más ortodoxo jamás habido, puesto que utiliza los miembros como armas para la defensa del cuerpo. Hace de quien lo practica una mortífera y perfecta máquina de combate, difícil de batir. Es el arte de la guerra; el arte de la defensa personal, razón por la cual no ha de usarse para realizar agresiones.



los alumnos, hasta llegar al extremo en el que esta modalidad deportiva estuviera al borde de su extinción.

No obstante, las clases continuaron, pero el número de aspirantes siguió decayendo, tal vez por falta de un verdadero espíritu deportivo.

Algunos de los pocos practicantes, que en cierto modo demostraron interés por alcanzar niveles considerables dentro del deporte mencionado, continuaron con el adiestramiento hasta que el instructor ORBI se expatrió de nuevo. Esto supuso un hueco que provocó más bajas al deporte citado y oficialmente desapareció.

Pese a la falta de un instructor, continuaron los entrenamientos en particular para mantener lo aprendido.

Poco después, se inicia la apertura de pequeños clubs por aquellos que aún mantenían su nivel africano, demostrando un notable progreso el Tae Kwon Do guineano.



Durante algunas épocas, el Tae kwon Do en nuestra sociedad tuvo una mala imagen por considerarse "deporte de delincuentes", y hasta llegó a ser prohibido en numerosas ocasiones. Sin embargo, los aficionados a esta modalidad de lucha, derrocharon esfuerzos por presentarlo con una imagen contraria a la que aparentaba.

Actualmente Guinea Ecuatorial dispone de una asociación nacional de Tae kwon Do (A.N.T.), con diversos departamentos: Un número determinado de miembros que forman la junta directiva, (así como) un gran número de practicantes. Es un órgano independiente dentro de la CONFEDERACION ECUATOGUINEANA DE ARTES MARCIALES (CO.FE.GA.MAR.) y está presidida por D. Agustín OBIANG OBIANG.

B. M. N.

HUMOR

*José Ramón Cayetano y
Rocky M. Bueriberi*

I

Aquél sacristán que fue a confesarse, le dice el cura:

- Hombre, Ignacio, ¿tú por aquí?
- Sí, don José, venía a confesar algunos pecadillos.

- Por ejemplo, que desde hace un mes, vienes desvalijando el cepillo de las ánimas benditas...

- ¿Cómo, cómo dice?

- Que desde hace un mes, te estás quedando con las limosnas de la entrada.

- Oiga, es curioso, no se oye nada desde aquí fuera.

- No me digas; pues sí que es curioso.

- Pase a este lado y lo comprobará.

Hicieron el cambio y preguntó rápido el sacristán:

- A propósito, don José, ¿tiene usted idea de quién se está favoreciendo a la viuda del herrero?

- ¡Caramba!, pues es cierto. No se oye ni un carajo desde aquí fuera.

II

Un francés, un alemán y un español charlan en la ONU en el descanso entre dos sesiones:

- A nosotros -dice el francés-, en cuestión de tecnología militar no hay quien nos eche guante. En mi país construimos un "mirage" en menos que se santigua un cura loco.

- Pues, en Alemania nos sobra con una lata y un martillo para fabricar un submarino.

- Pues yo -tercia el español- si me prestáis a vuestras mujeres, os fabrico la tripulaciones para el "mirage" y el submarino.

EL VERBO

III

Un profesor le pregunta a un alumno:

- Dime el presente del verbo andar.

El alumno, muy despacio dice:

- Yo ando ... tú andas...

Y el profesor le dice:

- Pero más de prisa.

- Yo corro, tú corres...

EL DESPISTADO

IV

Un hombre se tira desde una torre, y, al caer va toda la gente a ver qué había pasado. Llega un policía y dice:

- ¿Que ha ocurrido?

Se levanta el hombre que se había tirado y le dice:

- No sé; yo acabo de llegar ahora.

ENTRE AMIGOS

V

- Me han dicho que tu suegra no está bien de salud.

- Ya. Pero aún vivirá diez años.
 - ¿Tantos?
 - Si. Ha visitado a diez médicos, y cada uno le ha asegurado que vivirá otro año.

I

En clase de dibujo, un alumno le dice a la profesora:

-Señora, no tengo goma de borrar. La profe, medio cabreada, le respondió:

-¡Pues la pintas!,

A lo que el alumno contesta:

-¿Y, si me sale mal, con qué lo borro?.

II

Después de haber recorrido más de 15 kilómetro a pie y bajo el sol del mediodía, ya muerto de cansancio y sed, va un señor a un puesto fijo y pide algo de beber; le sirven un vaso de una botella de vino envasada con gasolina y



mezclada confusamente entre la bebida del mostrador. Tras bebérselo de un trago, le pregunta el sirviente:

-¿Le sirvo otro vaso?

El le contesta:

-"No, gracias; voy muy cerca, ya casi he llegado".

III

En una tarde como todas, se encuentran por casualidad dos viejos colegas:

-¡Hombre Pepe, ¿cómo te va? ¡Mucho tiempo sin verte;

-Yo perfectamente, ¿Y tú qué tal? A qué te dedicas ahora;

-¡Pues, verás! He hecho de todo un poco durante todo este tiempo; pero, finalmente, y por suerte, tengo montado un negocio fijo, me dedico a vender muebles;

-Y, ¿funciona?, ¿has vendido muchos muebles?

-¡Bueno, los míos todos. Tengo ya la casa vacía!.



FESTIVAL DE TEATRO PARA NIÑOS

en el
Centro Cultural Hispano-Guineano

del 10 al 15 de junio 96

Bases

- 1.- Podrán participar todos los grupos teatrales que ya hayan participado en algún evento teatral organizado en el país.
- 2.- Las obras no podrán durar más de 45 minutos.
- 3.- Los textos deberán ser presentados antes del 1º de junio, de las cuales serán seleccionadas cinco.
- 4.- Cada grupo deberá preparar el escenario día antes de su participación.
- 5.- El Jurado se dará a conocer oportunamente.

Premios

- | | |
|------------------------------------|---------------------------------|
| 1.- Mejor espectáculo infantil: | 150.000 F.Cfa. (C.C.H-G) |
| 2.- 2º mejor espectáculo infantil: | 100.000 F.Cfa. (UNICEF) |
| 3.- Mejor actor: | 50.000 F.Cfa. (ADECO) |
| 4.- Mejor actriz: | 50.000 F.Cfa. (Colegio Español) |
| 5.- Accesit: 2º mejor actor: | 25.000 F.Cfa. (C.C.H-G) |
| 6.- Accesit: 2ª mejor actriz: | 25.000 F.Cfa. (C.C.H-G) |

FIESTAS PATRONALES

San Fernando '96

(del 18 al 30 de Mayo)

PROGRAMA

Sábado día 18

A las 15:30 h. Apertura del Torneo de Fútbol.

Viernes día 24.

A las 16:00 h. Fútbol.

A las 18:30 h. Actuación de magia.

A las 20:00 h. Película Juvenil: "*Piratas*".

Sábado día 25.

A las 10:00 h. Carnaval.

A las 12:00 h. Conferencia sobre San Fernando.

A las 16:00 h. Fútbol.

A las 18:00 h. Película: "*Belle - Epoque*".

Domingo día 26.

A las 8:00 h. Marrathon por el barrio.

A las 20:00 h. Teatro.

Jueves día 30.

A las 15:30 h. Final del torneo de fútbol.

A las 17:00 h. Misa.

A las 20:00 h. Entrega de premios.

A las 20:00 h. Música y final de la fiesta.



EDITA:

*Centro Cultural Hispano
Guineano*

Apdo. 180, Tlf: 27 20.
Malabo, Rep. Guinea Ecuatorial.

DIRECTOR a.i.

Enrique León Chacón.

JEFE DE PUBLICACIONES:

Ciriaco Bokesa Napo.

COLABORAN EN ESTE NÚMERO:

Ciriaco Bokesa Napo.

Jafem.

Faustino Edu.

Fernando Abaga.

Amador Martín.

Jaime y Marta.

J. F. Sialé Djangani.

Felipe Macario.

Gladys Verde.

Buenaventura Momba.

José Ramón Cayetano.

Rocky Bueriberi.

DISEÑO PORTADA:

Virginia Ubalde.

CONFECCIONA:

Leoncio Malale.

COMPONE:

José Antonio F. Mera.

Hermenegildo Ehapo. B.

MONTAJE:

Pablo B. Mbuña.

FOTOMECANICA:

Hermogenes Sipepe.

Ignacio Bacabo.



Centro Cultural Hispano-Guineano
Avda. Independencia S/N

Oficina "ASONGA" teléfono 27-88 Bata.